

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»
(НГЛУ)

М.Ю. Родионова

О.В. Петрова

Практический курс перевода
(английский язык)

Учебное пособие для бакалавров

Нижний Новгород
2017

Печатается по решению редакционно-издательского совета НГЛУ.
Направление подготовки 45.03.02 – *Лингвистика* (Перевод и переводоведение).

Дисциплина: Письменный перевод (второй иностранный язык).

УДК 811.111'255 (075.8)

ББК 81.432.1-93

Р 605

Родионова М.Ю., Петрова О.В. Практический курс перевода (английский язык). Учебное пособие для бакалавров. – Н. Новгород: НГЛУ, 2017. – 80 с.

ISBN 978-5-85839-318-4

Учебное пособие предназначено для студентов переводческих факультетов и переводческих отделений факультетов иностранных языков. Материалы могут использоваться для проведения занятий и организации самостоятельной работы студентов по практическому курсу перевода второго иностранного языка (английского).

Цель пособия – дать студентам представление о соотношении словарных систем английского и русского языков, об основных приемах и способах перевода, научить применять эти приемы на практике, закрепить навыки переводческого анализа текста и осуществления национально-культурной адаптации текста при переводе.

УДК 811.111'255 (075.8)

ББК 81.432.1-93

Составители: М.Ю. Родионова, канд. филол. наук, ассистент кафедры теории и практики английского языка и перевода
О.В. Петрова, канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода

Рецензенты: А.В. Иванов, д-р филол. наук, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода

К.Е. Калинин, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода

ISBN 978-5-85839-318-4

© НГЛУ, 2017

© Родионова М.Ю., Петрова О.В. 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I	4
Что должен знать и уметь переводчик	4
Словарные соответствия в лексических системах исходного и переводящего языков	5
Переводческие трансформации.....	14
Лексические трансформации при переводе.....	15
Грамматические трансформации при переводе.....	24
Часть II	35
Перевод текстов.....	35
Текст 1. The EU in brief.....	39
Текст 2. Brexit pros and cons: should Britain stay in the EU?.....	43
Текст 3. ‘Brexit’ could send shock waves across U.S. and global economy.....	47
Текст 4. British consumers keep economy humming months after Brexit vote.....	50
Текст 5. History of the UN.....	52
Текст 6. These 5 facts explain why we need the United Nations.....	55
Текст 7. Seven worrying trends in the European refugee crisis.....	58
Текст 8. Europe tries to wish away its next refugee crisis.....	64
Текст 9. What will downing of Russian jet mean for Turkey-Russia relations?	67
Текст 10. Warming relations in person, Putin and Erdogan revive pipeline deal.....	70
Текст 11. A balanced view of Obama presidency.....	72
Текст 12. The Bush sisters wrote the Obama girls a letter.....	74
Источники материала, использованного при составлении упражнений.....	78
Сокращения.....	79

ЧАСТЬ I

ЧТО ДОЛЖЕН ЗНАТЬ И УМЕТЬ ПЕРЕВОДЧИК

Известно, что перевод – это инструмент межкультурной (и в частности межъязыковой) коммуникации. Поэтому деятельность переводчика лежит сразу в двух плоскостях – лингвистической и экстралингвистической, внеязыковой. Эти плоскости тесно связаны между собой, так как, с одной стороны, язык отражает особенности мышления говорящего на нем народа, а с другой – сам в значительной степени формирует это мышление у каждого нового поколения, поскольку именно в языке закреплена сложившаяся у народа так называемая языковая картина мира. У разных народов исторически складываются разные языковые картины мира, и на их основе формируются разные национальные культуры. Не случайно говорят, что переводчики должны переводить не с языка на язык, а с культуры на культуру.

Таким образом, переводчику, помимо **свободного владения исходным и переводящим языками**, нужно **знать историю, культуру говорящих на этих языках народов, осознавать и учитывать при переводе имеющиеся между ними различия**.

Разумеется, для осмысленного, грамотного перевода переводчик должен **понимать существо того, о чем говорится в переводимом тексте**. Однако для успешной переводческой деятельности всего этого оказывается недостаточно. Переводчику еще необходимо владеть **технологией перевода**, т. е. теми приемами, которые помогают преодолеть различия как в структурах самих языков, так и различия в том, как эти народы воспринимают окружающий мир, членят его в своем сознании и закрепляют полученную картину мира в своих языках. Категоризация и членение окружающего мира находят свое отражение как в лексике, так и в грамматической системе языка. Мало просто знать оба языка – нужно понимать их типологические особенности, понимать, что даже за внешне похожими формами разных языков может скрываться разное содержание. Значения, которые в одном языке выражаются

грамматическими средствами, в другом могут выражаться лексическими. Понятия, которые имеют названия в одном языке, могут не иметь их в другом.

За века существования практики перевода накоплен богатый опыт, на основе которого теория перевода сформулировала приемы, позволяющие переводчику, воспользовавшись накопленным до него опытом, решать встающие перед ним проблемы и преодолевать возникающие трудности с учетом конкретных лексических и грамматических особенностей тех двух языков, с которыми он работает. Рассмотрим эти приемы.

Начнем с лексических аспектов перевода. Для этого прежде всего необходимо понимать, как соотносятся между собой слова разных языков.

СЛОВАРНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ ИСХОДНОГО И ПЕРЕВОДЯЩЕГО ЯЗЫКОВ

Независимо от степени родства и сходства языков их словарные системы никогда не являются зеркальным отражением друг друга, а входящие в них слова не находятся в отношении взаимно однозначного соответствия. Несмотря на то, что слова «стол» и *table* могут обозначать один и тот же предмет мебели, эти два слова ни по количеству значений, ни по объему каждого из этих значений, ни по возможностям контекстуально обусловленного употребления не равны друг другу. Не всякий стол можно назвать словом *table*, и не все, что по-английски называется *a table*, по-русски можно назвать словом «стол».

Между лексическими единицами любых двух языков существуют три типа словарных соответствий.

I. Слово одного языка полностью совпадает по значению со словом другого языка. Такие слова называются **эквивалентами**. Как правило, эквивалентами бывают однозначные слова. Сюда относятся имена собственные, но только в том случае, если они известны носителям обоих языков. Так, примерами эквивалентов могут

служить пары *London – Лондон, Москва – Moscow, Dickens – Диккенс, Пушкин – Pushkin*. Эквивалентами являются числительные (если народы, говорящие на этих языках, пользуются одной системой счисления), названия дней недели, месяцев (если народы пользуются одним календарем). Эквивалентами могут быть термины, особенно однозначные: *logarithm – логарифм, морфема – morpheme*. Но необходимо помнить, что далеко не все термины однозначны, а если термин многозначен, то наличие в другом языке эквивалента маловероятно. Например, термину *сила* в разных терминосистемах (биологической, юридической, военной и т. д.) будут соответствовать такие английские слова, как *agency, force, potency, power, strength, vigor* и т. д., и ни одно из них не будет эквивалентом слова *сила*.

Эквиваленты, как правило, трудностей при переводе не вызывают. Единственная задача переводчика – убедиться в том, что найденное в ПЯ (переводящем языке) соответствие слову ИЯ (исходного языка) является его эквивалентом. Следует только помнить, что сходные (а иногда и одинаковые) имена и названия могли при введении в другой язык получить разные соответствия, ставшие эквивалентами. Скажем, имя одного известного человека могло быть передано так, как оно пишется, а другого – так, как оно произносится, а затем именно в таком виде и закрепиться в языке. Поэтому в случае эквивалентов нельзя полагаться на аналогию. Необходимо проверять встретившиеся имена и названия на наличие общепринятых, устоявшихся эквивалентов.

Упражнение 1. *Найдите русские эквиваленты следующих имен собственных.*

King Charles I / Charles Dickens

King George II / George Osborne

King James I / James Watt

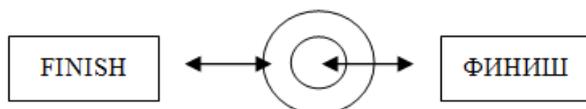
Queen Mary / Mary Barton

Queen Elisabeth / Elisabeth Gaskell

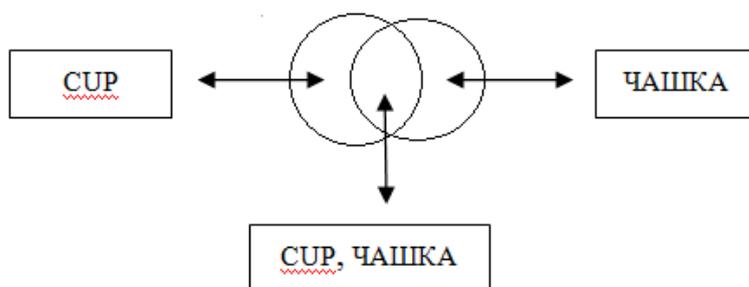
St Paul's Cathedral / Paul Dombey

II. Вторую группу составляют слова, которые принято называть **частичными, или вариантными соответствиями**. Это многозначные слова, разным значениям которых соответствуют разные слова другого языка. Это самая многочисленная группа, которую, в свою очередь, можно разделить на три подгруппы.

1. Слова, значения которых находятся **в отношении включения**. Это значит, что все значения слова одного языка присутствуют в семантической структуре слова другого языка, но, помимо них, у слова второго языка есть еще и другие значения. Таким образом, в плане значения это слово как бы включает в себя слово первого языка. Например, русскому слову «финиш» в английском языке соответствует слово *finish*, у которого также есть значение «окончание, завершение чего-либо». Однако если у русского слова это единственное значение, то у английского есть еще значение «отделка, аппретура».



2. Слова, значения которых находятся **в отношении пересечения**. В этом случае у двух слов совпадают одно или даже несколько значений, но, кроме этого, у каждого из них есть еще значения, отсутствующие у соответствующего слова другого языка. Так, например, и слово «чашка», и слово *cup* означают сосуд для питья, но «чашка» еще имеет значение «круглая и плоская тарелка, подвешенная к коромыслу весов», соответствующее английскому *pan*, а слово *cup*, помимо сосуда для питья, означает еще «спортивный кубок».



3. Третий вид частичных соответствий возникает в тех случаях, когда какое-то понятие в сознании носителей одного из языков оказывается чем-то целостным, нерасчлененным, тогда как в сознании носителей другого языка оно представлено двумя разными понятиями и целого, по отношению к которому они могли бы быть составными частями, у них нет. О таких словах говорят, что они находятся **в отношении недифференцированности**. Так, например, у носителей английского языка отсутствует общее понятие, соответствующее русскому «рука». Если для нас кисть, предплечье и плечо – это части руки, то для носителей английского языка *hand* и *arm* – это самостоятельные понятия, не являющиеся частями чего-то большего и не объединяющиеся ни в какое более общее понятие. По отношению к ним наше понятие «рука» является нерасчлененным. В нашем восприятии почка и бутон – это разные вещи, что и находит отражение в наличии двух разных слов. А в английском же языке используется одно общее слово *bud* (*a small pointed lump that appears on a tree or plant and develops into a leaf or flower*). Для нас земляника и клубника – это разные ягоды, а по-английски они нерасчлененно называются *strawberry*. Так же, как мы нерасчлененно называем часами любой бытовой прибор для определения времени, тогда как в сознании англоговорящих *clock* и *watch* не объединяются ни в какое общее понятие.

Разумеется, мы можем на русском языке выразить разницу между *hand* и *arm*: *hand* – это кисть, тогда как *arm* – это плечо и предплечье (которые, в свою очередь, не дифференцируются по-английски). И разницу между наручными и настенными часами мы тоже понимаем. И по-английски всегда можно уточнить, о каких ягодах идет речь: о землянике (*wild strawberries*) или о клубнике (*garden strawberries*). Сам факт того, что в одном языке какое-то понятие выражается дифференцированно, а в другом недифференцированно, свидетельствует лишь о том, что языки, как это сформулировал Роман Якобсон, различаются главным образом не тем, что они могут выразить, а тем, что они должны выразить

(«Languages differ essentially in what they *must* convey and not in what they *may* convey»).

Эта группа слов требует особого внимания по двум причинам. Во-первых, чтобы дифференцировать нерасчлененное понятие, переводчику бывает нужна дополнительная информация, которой может не оказаться в тексте. О какой части речи идет речь в русском тексте? Что означает слово *cherry* – вишню или черешню? А во-вторых, в таких случаях нужно учитывать еще и узуальные характеристики слов.

Таковы три подгруппы частичных, или вариантных соответствий. Сталкиваясь с ними в процессе перевода, необходимо прежде всего определить, которое из значений того или иного слова реализуется в контексте, и уже исходя из этого искать соответствие в переводящем языке.

Упражнение 2. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на подчеркнутые слова. Как контекст влияет на выбор варианта?*

1. You're making a big mistake, Mrs. Grey. (B.P.)
2. I always make a cup of tea last thing. She drinks it in bed... (K.M.)
3. It made me feel worse than ever. (K.M.)
4. They were made for each other. (O.R.D.)
5. "I'm not going to make any speech" the Boss said. (R.P.W.)
6. "And flags, Diana. There should be flags left over from last time." "I made them into dusters" said Dingy... (E.W.)
7. Presently, the door opened again, and two more boys looked in. They stood and giggled for a time and then made off. (E.W.)
8. The clerk makes for the door, whistling the latest popular love ballad. (B.Sh.)
9. You can always get money. (B.P.)
10. How did you get into my apartment? (R.L.)
11. "Is it quite easy to get another job?" asked Paul. (E.W.)

12. “So he sat down there and wrote me a letter of recommendation... I've got it still.” (E.W.)
13. I've got to help the gardeners... (E.W.)
14. All this was a great deal easier than Paul had expected; it didn't seem so very hard to get on with the boys, after all. (E.W.)
15. Florence, will you get on to the Clutterbucks on the telephone and ask them to come over... (E.W.)
16. The river is getting low and will soon dry up. (L.D.)
17. They were still talking in low voices. (J.F.)
18. The coal's getting low, we must order some more. (L.D.)
19. You've changed such a lot since I last saw you. (L.D.)
20. He [David] was glad he had finally decided to dress up a little – the jeans suit, a shirt and scarf – when he went downstairs. ...He [the old painter] too had changed: a pale summer coat, a white shirt, a purple bow tie. (J.F.)
21. I somehow felt that I had one prominent advantage over these gentlemen and that was – good character. (M.T.)
22. ...what sort of characters Messrs. Woodford and Hoffman are. (M.T.)
23. Jack held out his hands for the conch and stood up, holding the delicate thing carefully in his sooty hands. (W.G.)
24. I couldn't stand him, personally. (J.F.)

III. Возвращаясь к общей классификации типов словарных соответствий, рассмотрим третий тип: **безэквивалентную лексику**, т. е. слова одного языка, не имеющие в словарном составе другого языка прямых соответствий. Сюда входят прежде всего имена собственные, известные носителям одного языка и не известные носителям другого, т. е. такие, для которых в другом языке еще не были созданы эквиваленты. Это могут быть и географические названия, такие как *Hindley*, *Catmose*, Молитовка, Урень и т. д, и имена личные – *Aubrey*, *Hope*; Игорь, Галина и др. Кроме имен собственных, безэквивалентными словами являются названия многих реалий, т. е. предметов и понятий, присущих одной из двух культур и неизвестных в другой (*lobby*, *muffin*, *drugstore*; щи, пирожковая, частушки и др.).

Существует несколько приемов перевода безэквивалентной лексики. Прежде всего, это **транскрипция** (передача звучания) и **транслитерация** (передача написания). При этом воспроизводится форма слова, но его значение остается для получателя перевода непонятным. Поэтому транскрипцией и транслитерацией целесообразно пользоваться главным образом при передаче имен собственных.

Упражнение 3. *Транскрибируйте и транслитерируйте следующие имена собственные. Какой из вариантов принят в русском языке и уже стал эквивалентом английского названия или имени?*

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray.

London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky, Hollywood, Hereford, Hertford, Liverpool, the Mersey, New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope, the Rocky Mts, the Lake District.

Для тех же случаев, когда нужно передать не только форму, но и содержание безэквивалентной единицы, существуют другие приемы. Так, для перевода сложных слов и словосочетаний можно воспользоваться **калькированием**, т. е. поморфемным переводом слов или пословным переводом словосочетаний. Именно в результате калькирования в свое время в русском языке появились такие слова, как «небоскреб» (поморфемный перевод английского *skyscraper*), «полупроводник» (калька английского *semiconductor*) и др. Путем калькирования английских словосочетаний *mass culture* и *brain drain* в русском языке были созданы словосочетания «массовая культура» и «утечка мозгов».

Однако у этого приема есть два существенных ограничения. Во-первых, таким путем невозможно передавать простые слова, а во-вторых, калькировать можно только слова с прозрачной словообразовательной структурой, не имеющие переносного значения. Например, невозможно калькировать английское *TV dinner*

(*a frozen prepared meal, usually packaged in a disposable serving tray, that needs only to be heated before serving*), т. к. «телеужин» не даст получателю перевода ни малейшего представления о том, что это такое. В таких случаях переводчик может прибегнуть к **приближенному переводу**, т. е. использовать в переводящем языке слово, называющее функциональный аналог того, что названо в оригинале. Так, например, *drugstore* – это не совсем то, что наша аптека. Это аптекарский магазин, торгующий не только лекарствами, но и многими другими товарами. Однако если в оригинале сказано, что человек пошел в *drugstore*, чтобы купить лекарство, переводчик может воспользоваться словом «аптека», поскольку наша аптека является функциональным аналогом того, что в США называется словом *drugstore*. Если же в оригинале *drugstore* упоминается как место, где можно перекусить, то вряд ли стоит называть его аптекой. В этом случае нужно найти функциональный аналог этого заведения – скажем, «закусочная».

Следует, однако, помнить, что приближенным переводом можно пользоваться не во всех случаях. Например, если переводится текст, в котором описывается специфика таких аптекарских магазинов, то получателю перевода необходимо дать полное и максимально точное представление о том, что они собой представляют. Для этого можно прибегнуть к **описательному переводу**, т. е. вместо одного слова, называющего в исходном языке какой-то предмет или явление, использовать несколько слов, описывающих их, например: *spacewalk* – «выход в открытый космос», *spacesick* – «не переносящий условий космического полета»; *самодетельность* – «amateur talent activities», *районирование* – «division into districts». Можно также воспользоваться переводческими **пояснениями и примечаниями**. Разница между ними заключается в том, что пояснения вводятся в сам текст, тогда как примечания выносятся за структуру текста (помещаются под страницу или после текста). Так, например, в самом тексте можно перевести *drugstore* как «аптекарский магазин» и сделать сноску, в которой написать, что в США в таких магазинах торгуют лекарствами, а также косметикой, журналами, мороженым, кофе и другими подобными товарами. Пояснения и примечания можно

использовать вместе с транскрипцией или транслитерацией. Так, если в тексте дается транскрипция какого-то имени собственного (скажем, названия фирмы), а в пояснении сказано, что это за фирма, то дальше уже можно пользоваться просто транскрипцией, так как, благодаря пояснению (или примечанию), это имя собственное наполнилось для получателя перевода тем же содержанием, с которым оно связано у читателя оригинала. Например, если в оригинале сказано, что кто-то носит *Canada Goose*, в переводе можно ввести в текст пояснение: «он носит вещи канадской фирмы Канада Гус, производящей теплую одежду». И если дальше в оригинале будет встречаться это название, использовать транскрипцию.

Иногда бывает можно и даже нужно совмещать и другие приемы (скажем, транскрипцию и описательный перевод, калькирование и описательный или приближенный перевод и т. д.).

Итак, существует пять основных приемов передачи безэквивалентной лексики: **транскрипция / транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод, переводческие пояснения / примечания.**

Упражнение 4. *Переведите следующие предложения. Каким способом вы передали подчеркнутые слова? Объясните свой выбор.*

1. AUGUSTUS. What! Must you go?
THE LADY. You are so busy.
AUGUSTUS. Yes: but not before lunch, you know. I never can do much before lunch. And I'm no good at all in the afternoon. From five to six is my real working time. (B.Sh.)
2. Then Henry suddenly asked if we'd like to stay to lunch. (J.F.)
3. "I'm going to build a cottage for myself up at Red Hill... I might even stay there part time in the winter and commute to work." "That's a long commute," Dan observed doubtfully. (B.P.)
4. I am now more than glad that I did not pass into the grammar school five years ago, although it was a disappointment at the time. (M.S.)
5. He was one of those boys who thinks he knows it all. Public school and all that... (J.F.)

6. ...starlets were especially attracted to him because of his seriousness. (M.S.)
7. ...the flight was delayed for half an hour. There was fog at Heathrow. (J.F.)
8. "In there. That's the Common Room." (E.W.)
9. Lord Augustus Highcastle ... is comfortably seated at a writing-table with his heels on it, reading The Morning Post. (B.Sh.)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Известный афоризм «перевод начинается там, где кончается словарь» прекрасно описывает то, что постоянно приходится делать переводчику. В подавляющем большинстве случаев он находит в словаре лишь значение использованного в оригинале слова, а не то, как это слово нужно перевести. И речь идет не только о выборе какого-то одного из целого списка соответствий, предлагаемых словарем. Так, например, очевидно, что найденное в словаре значение английского слова *name* (имя, название, наименование, обозначение) всего лишь объясняет нам смысл фразы *My name is John*, и ни одно из этих русских слов не стоит использовать в переводе. Это вызвано несколькими причинами. Во-первых, как уже было сказано, между словарными системами двух языков никогда не бывает зеркального, взаимно однозначного соответствия. Достаточно вспомнить о существовании безэквивалентной лексики или слов, находящихся в отношении недифференцированности. Во-вторых, одни и те же предметы и явления у людей, говорящих на разных языках, могут занимать разное место в их языковой картине мира, в связи с чем эти слова могут обозначать не вполне совпадающие понятия. У носителей разных языков могут существовать различия в узуальных способах описания той или иной ситуации. Использование словарного соответствия может оказаться невозможным и в силу различий в сочетаемости соответствующих слов ИЯ и ПЯ. Наконец, необходимость найти лексическую единицу, отличную от предлагаемой словарем, может возникнуть в результате того, что различаются синтаксические конструкции, в которых эти слова употребляются.

Все это приводит к тому, что переводчику часто приходится находить лексические единицы, обеспечивающие передачу выраженной в оригинале мысли или описанной там ситуации, но не являющиеся при этом словарными соответствиями единиц, использованных в тексте оригинала. При этом возникает вопрос: насколько переводчик свободен в своем праве отходить от оригинала? Ответ на этот вопрос дают так называемые переводческие трансформации. Они основаны на типовом соотношении способов выражения определенных значений в разных языках.

Трансформации принято делить на лексические и грамматические. Начнем с лексических.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Существует 5 основных лексических трансформаций: конкретизация (иногда ее называют трансформацией дифференциации и конкретизации), генерализация, смысловое развитие (или модуляция), антонимический перевод и компенсация. Рассмотрим каждую из них.

1. Конкретизация. Трансформация конкретизации заключается в том, что широкозначное слово исходного языка при переводе заменяется словом с более конкретным значением. Если в ИЯ называется общее понятие, то в ПЯ называется одна из его разновидностей, соответствующая данной ситуации. Наглядным примером может служить перевод на русский язык многих английских глаголов. Если в английском языке, как правило, констатируется сам факт совершения какого-либо действия, то в русском при этом необходимо употребить глагол, в котором, помимо этого, обозначен еще и способ или цель совершения этого действия. Так, например, английскому глаголу движения *to go* в русском языке будет соответствовать несколько глаголов – в зависимости от того, каким способом это движение осуществляется: *to go* (не важно, каким способом – *on foot, by train, by plane* и т. д.) – идти (пешком), ехать (поездом), лететь (самолетом) и т. д. Английскому *to get out* будут соответствовать русские глаголы «выбираться», «выходить»,

«вылезать», «высаживаться» и т. д. Наиболее ярким примером служит перевод глагола *to be* в значении «быть, находиться где-то»: *the clock is on the wall* – «часы висят на стене»; *the apple is on the plate and the plate is on the table* – «яблоко лежит на тарелке, а тарелка стоит на столе». *He is at Oxford* – «он учится в Оксфорде», тогда как *he is in the army* – «он служит в армии».

Это не означает, что у глагола *to be* есть значения «лежать», «висеть», «стоять», «учиться» или «служить». Во всех приведенных примерах присутствует одно и то же значение: «быть, находиться». И в английском языке этого достаточно, тогда как в русском требуется уточнить способ, которым это действие или нахождение в этом состоянии осуществляется, или цель этого действия.

При переводе с английского языка на русский конкретизация требуется не только в случае глаголов. Ею часто приходится пользоваться и при передаче широкозначных существительных (таких как *thing, stuff* и др.), а также существительных, обозначающих какое-то понятие, которое в одном языке, по сравнению с другим, обозначается недифференцированно. Так, скажем, в английском языке есть недифференцированное название одной порции любого алкогольного напитка – *a drink*. При переводе же на русский язык, где такого общего слова нет, его приходится конкретизировать, уточняя либо объем, либо тип заказанного напитка. При этом следует помнить, что для использования этой трансформации всегда требуется наличие некоторой дополнительной информации. Она может быть известна переводчику из его жизненного опыта, или же он должен извлечь ее из контекста. Иногда для этого нужен дополнительный информационный поиск. Например, для того, чтобы перевести предложение, в котором кто-то описан как сидящий «on his mount», нужно знать, сидит ли он на каком-то верховом животном (лошади, осле, верблюде) или, скажем, на велосипеде, потому что *mount* означает все, на чем можно сидеть верхом. За неимением в русском языке такого общего слова приходится при переводе использовать название конкретного животного или предмета, а для этого нужно знать, что именно имеется в виду.

Особо следует помнить о трудностях конкретизации английского местоимения *you*. Выбирая между «ты» и «вы», необходимо учитывать целый ряд обстоятельств: возрастные, социальные характеристики говорящих, их личные отношения, характер ситуации, в которой они общаются, и т. д. Неверный выбор местоимения может привести к проблемам в общении коммуникантов и к искажению стиля общения и самой атмосферы текста при переводе художественного произведения.

Упражнение 5. *Переведите предложения, используя трансформацию конкретизации при передаче подчеркнутых элементов.*

1. In a corner were some golf clubs, a walking stick, an umbrella, and two miniature rifles. Over the chimney-piece was a green baize notice-board covered with lists; there was a typewriter on the table. (E.W.)
2. Let this be a lesson to you. (B.P.)
3. Sally was extremely uncomfortable. (B.P.)
4. ...an opera singer tells of the persecution she currently endures at the hands of the tenor's wife... (M.S.)
5. I'm going to Ireland. (B.Sh.)
6. I'm a photographer. I do celebrities and authors for book jackets, stuff like this. (B.P.)
7. I want to get married. (P.G.W.).

2. Генерализация. Трансформация генерализации по сути своей прямо противоположна трансформации конкретизации. Во многих случаях она используется в тех же ситуациях, что и конкретизация, но только при смене направления перевода. Если, переводя с английского на русский, мы конкретизируем глагол *to be*, то, переводя предложение «Ручка лежит на столе», мы не будем сохранять указание на способ «нахождения» ручки на столе и скажем *The pen is on the desk*. И если при переводе с русского мы конкретизировали слово «рука», уточнив, какая ее часть имеется в виду – *hand* или *arm*, – то, переводя *hand* или *arm* на русский язык, мы в большинстве случаев воспользуемся генерализацией и используем

слово «рука». Но и помимо этого, нормы, а чаще узус переводящего языка делают либо невозможным, либо нежелательным сохранение точного, детального описания той или иной ситуации, названия ее конкретных параметров. Так, например, типичную для носителей английского языка фразу *He is six foot three tall* вряд ли стоит переводить с указанием конкретного роста: «Он шести футов и трех дюймов росту». Неестественно будет звучать и перевод с заменой футов и дюймов на сантиметры: «Он 190,5 сантиметров росту». По-русски мы обычно описываем людей как небольшого роста, среднего роста, высоких и т. д. Поэтому в данном случае лучше всего будет сказать «Он очень большого роста».

Необходимость в генерализации может вызываться и чисто прагматическими причинами. Например, текст оригинала может содержать названия, хорошо известные носителям исходного языка и совершенно неинформативные для носителя языка переводящего. Это могут быть названия учреждений, магазинов, кинотеатров, товаров и т. д. Если в оригинале сказано, что кто-то зашел в магазин «Красный Октябрь» и купил там полкило «Красной шапочки», полкило «Мишек на севере» и по триста граммов «А ну-ка, отними», «Ледокола» и «Радия», то как бы мы ни перевели все эти названия, они ничего не скажут получателю перевода. Он просто не поймет, о чем идет речь. Перевод будет значительно информативнее, если заменить название магазина указанием на его тип (скажем, *confectionery*), а все ничего не говорящие носителям английского языка названия конфет обобщить в *chocolates and candies*.

Упражнение 6. *Переведите предложения, используя трансформацию генерализации при передаче подчеркнутых элементов.*

1. The Boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac. (R.P.W.)
2. Jack sat up and stretched out his legs. (W.G.)
3. Paul did not have to travel alone. Potts was at Croydon, enveloped in an ulster and carrying in his hand a little attaché case (E.W.)

4. ...a waiter advanced staggering under the weight of an ice-pail from which emerged a Jeroboam of champagne. (E.W.)
5. Close to the window ... James..., like the bulky Swithin, over six feet in height, but lean, – brooded over the scene with his permanent stoop. (J.G.)
6. But Christmas with no children about – he still remembered the holly and snapdragons of Park Lane in his own childhood – the family parties;... (J.G.)
7. “What'll you have now – cheese?” “Thank you, sir; I've had too much already, but I won't say 'No.’” “Two Stiltons,” said Michael. (J.G.)

3. Смысловое развитие (модуляция). Третий тип лексических трансформаций основан на логических (чаще всего причинно-следственных) отношениях между тем, что сказано в оригинале, и тем, как эта же ситуация или мысль выражена в переводе. Так, например, один и тот же вопрос *Are your shoes all right?* может быть переведен по-разному в зависимости от того, что именно интересует спрашивающего. Наименее удачным был бы перевод без всякой трансформации – мы не говорим «У тебя туфли в порядке?». Если спрашивающий задает этот вопрос человеку, с которым они собираются в лес или в горы, где придется много ходить по бездорожью, его скорее всего интересует, удобные ли у собеседника туфли. Если туфли удобные, значит они *all right*. Если он задает этот вопрос после долгой ходьбы по пыльной дороге перед походом в театр, то его интересует, не нужно ли туфли почистить. В этом случае они *all right*, если они не запылились, если их не нужно чистить. При переводе предложения *He searched for writing paper, but there wasn't any in the room, it wasn't that kind of hotel* смысловым развитием можно и даже нужно воспользоваться дважды: «Он поискал листок бумаги, но не нашел, это была дешевая гостиница». Если перевести *there wasn't any in the room* без смыслового развития («но в комнате его не было»), получится, что он искал определенный листок, который куда-то пропал. А он на самом деле посмотрел, нет ли в комнате листка бумаги. Но если в комнате такового не было, значит, он его и не нашел. Те же самые отношения («если – то») лежат и в основе

перевода фразы *it wasn't that kind of hotel*: если гостиница была не того типа, где на столе лежит почтовая бумага (обычно с логотипом гостиницы), значит, гостиница была более низкого уровня, т. е. дешевая. Использование смыслового развития позволяет переводить текст в соответствии с узусом переводящего языка, т. е. описывать заданную оригиналом ситуацию так, как это делают носители переводящего языка.

Упражнение 7. *Переведите предложения, пользуясь смысловым развитием.*

1. That's your opinion, not mine. (B.P.)
2. Are your shoes all right? The dew's so heavy now. (J.F.)
3. Between the towns the roads were comparatively empty, he was making ample time. (J.F.)
4. Off the screen Annabel Christopher looked a puny little thing. (M.S.)
5. Oh, dear, oh, dear. I can see that things are going to be very difficult. (E.W.)
6. What did she want? (B.P.)
7. What makes you think that? (B.P.)
8. His luck was with him. (B.P.)
9. Clive made no comments. (B.P.)

4. Антонимический перевод. Эта трансформация заключается в осуществлении при переводе двух антонимических замен одновременно. Это может быть сделано путем перевода двух слов с помощью антонимов (*never unpleasant* – «всегда приятно») или с помощью использования одного антонима и изменения формы глагола с отрицательной на утвердительную или наоборот (*it was not unpleasant* – «было приятно»; *he disliked it* – «он не любил этого»). Необходимость в такой трансформации возникает по нескольким причинам. Во-первых, в английском и русском языках не всегда совпадают антонимические пары. Например, у английского существительного *superiority* есть антоним – *inferiority*, а у русского «превосходство» нет. Поэтому там, где по-английски сказано об *inferiority* одной стороны, в переводе приходится говорить о

«превосходстве» другой. Кроме того, в английском языке имеется множество отрицательных приставок (*un-, in-, im-, il-, dis-* и т. д.), ни одна из которых фонетически не совпадает с отрицательной частицей *not*, тогда как наиболее частотная русская отрицательная приставка «не-» совпадает с отрицательной частицей «не». Поэтому столь распространенную в английском языке форму типа *not impossible* приходится переводить, используя антоним слова *impossible* и опустив отрицательную частицу: «возможно».

Часто антонимический перевод используется в связи с необходимостью следовать узусу переводящего языка. Так, если по-английски говорят о вагонах, в которых можно курить (*a smoker*), то по-русски говорят не о вагонах для курящих, а, напротив, о вагонах для некурящих. Соответственно, при переводе фразы *This is not a smoker* целесообразно воспользоваться антонимическим переводом: «Это вагон для некурящих». Принятая у носителей английского языка некатегоричная форма выражения мысли (*I don't think we should go there*) будет неестественно сложно звучать по-русски («Я не думаю, чтобы нам нужно было туда идти»). Поэтому в подобных случаях также лучше воспользоваться антонимическим переводом: «Я думаю, нам туда идти не нужно».

В ряде случаев антонимический перевод необходим для обеспечения точности в передаче смысла высказывания. Так, некоторые английские слова могут иметь несколько значений, которые можно назвать разнонаправленными. Например, слово *safe* может означать как «находящийся в безопасности», так и «не представляющий опасности». Поэтому фразу *You will be safe there* можно перевести без антонимического перевода: «Вы там будете в безопасности», тогда как при переводе фразы *A murderer is only safe when he is in prison* этой трансформацией воспользоваться необходимо: «Убийца не опасен только когда он в тюрьме», – поскольку речь здесь идет не о безопасности самого убийцы, а о том, что он не представляет опасности для других.

Существуют и другие (в частности, стилистические) причины необходимости или желательности антонимического перевода. Так, например, антонимического перевода требуют английские конструкции типа *I wish I could* (жаль, что я не мог), так как по-русски желание не может быть направлено на совершение действия в прошлом. Вместо этого выражается сожаление о том, что это действие не осуществилось. Особо следует отметить английскую конструкцию *not... (un)till*, которая всегда требует антонимического перевода: «лишь», «только...». Например, *He won't be back till Friday* – «Он вернется только в пятницу» (или «не раньше пятницы»).

В какой-то степени антонимический перевод можно считать разновидностью смыслового развития, поскольку между оригиналом и переводом здесь также устанавливаются отношения «если – то»: если что-то *is not impossible*, то оно возможно. В отдельную трансформацию его позволяет выделить именно обязательное наличие двух антонимических замен.

Упражнение 8. *Переведите предложения, пользуясь антонимическим переводом.*

1. I don't suppose you are in any hurry to get back? (B.P.)
2. I cannot forget the smallest detail of that room. (B.P.)
3. You have to remember that this was in the sixties. (B.P.)
4. "It wasn't a pretty story, was it?" "No, not pretty." (B.P.)
5. Honey, a thin, not unattractive Negro girl of twenty, enters the living room with the morning paper. (J.G. & A.d'U.)
6. I don't think he knew what he was saying. (G.G.)
7. ...the wretched plane didn't land till after seven. (J.F.)
8. There's nothing wrong with your eyes. Off you go. (M.S.)
9. I wish the doctor hadn't gone. (B.Sh.)

5. Компенсация. Последняя из названных пяти лексических трансформаций – компенсация – представляет собой комплекс приемов, направленных на восполнение неизбежных стилистических, а иногда и смысловых потерь при переводе. Различия между грамматикой и лексикой разных языков могут сделать невозможным использование при переводе тех средств, которые использованы в оригинале для создания определенного стилистического эффекта. В

этом случае переводчику приходится искать в переводящем языке другие средства, которые позволят создать тот же эффект. Например, если речь персонажа содержит грамматические ошибки, характерные для малообразованных носителей английского языка, переводчик должен найти в русском языке такие ошибки, которые также свидетельствуют о необразованности и низком социальном статусе этого персонажа. Если герой Бернарда Шоу говорит «You can't have no rolls», то в русском языке сохранить этот же эффект за счет использования двойного отрицания невозможно: оно ненормативно в английском языке и не только нормативно, но и обязательно в русском. Однако того же эффекта можно добиться, заставив говорящего сделать ошибку в падежном окончании: «А булочков-то не будет». Если речь персонажа характеризуется ярко выраженной разговорностью, проблема будет в том, что не для каждого разговорного слова английского языка можно найти соответствующую разговорную форму в русском. В этом случае переводчик может перевести какое-то разговорное слово нейтральным, а в другом месте, где в оригинале употреблено нейтральное слово, использовать разговорное, сохранив тем самым общий баланс разговорной и нейтральной лексики оригинала в переводе. Так, фразу *I made it very snappy on the phone*, которую произносит герой «Над пропастью во ржи» Дж. Сэлинджера, невозможно сделать по-русски столь же разговорной. Можно лишь сказать что-то вроде «Поговорил я быстро». Но в другом месте, где тот же герой говорит «It's terrible» (что можно перевести нейтральным «Это ужасно»), переводчик может компенсировать эту потерю, выбрав ту степень разговорности, которую ему нужно: «Жуткое дело!» или даже «Жуть!». Компенсация часто используется при переводе каламбуров или других видов языковой игры.

Таковы пять основных лексических трансформаций: **конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод и компенсация.** Их использование позволяет преодолеть различия между существующими в разных языках способами называния предметов и понятий, между принятыми в этих языках способами выражения мыслей и описания ситуаций.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Языки, как известно, различаются по своему грамматическому строю. В разных языках имеются разные грамматические категории. Даже внутри одной и той же категории разным может быть набор форм (достаточно сравнить набор падежей в английском и русском языках). Более того, эти формы могут по-разному употребляться. Все это приводит к тому, что при переводе бывает невозможно употребить именно те формы, структуры, конструкции, которые использованы в оригинале. В этом случае переводчику бывает необходимо прибегать к грамматическим трансформациям: к перестановкам элементов, к замене форм или конструкций, к добавлениям и опущениям.

1. Перестановки. Порядок следования элементов в предложении играет в разных языках разную роль. Фиксированный порядок слов в английском языке служит главным образом для обозначения синтаксической функции слова или группы слов в предложении. Так, например, положение существительного до сказуемого свидетельствует о том, что это существительное является подлежащим, а после сказуемого – дополнением. И в русском языке так называемый свободный порядок слов отнюдь не является свободным: он является средством актуального членения предложения, т. е. позволяет выделить в предложении тему (данное, то, о чем мы что-то сообщаем) и ремю (новое, то, что именно мы сообщаем). В зависимости от порядка слов меняется коммуникативное значение единиц. Так, предложение «В комнату вошел мальчик» отвечает на вопрос «Кто вошел в комнату?», а предложение «Мальчик вошел в комнату» может отвечать на вопрос «Что сделал мальчик?» или «Куда мальчик вошел?». В английском же языке используются другие средства разграничения темы и ремы, в частности – определенный и неопределенный артикли. Такие различия между языками приводят к тому, что при переводе нередко возникает необходимость менять порядок следования тех или иных единиц.

Перестановке могут подвергаться слова и их группы, выполняющие общую синтаксическую функцию, части сложного предложения и даже отдельные предложения.

Примером перестановки членов предложения может служить перевод предложения *A new computer was installed in our office yesterday*. Стоящее в начале предложения слово *computer* оформлено неопределенным артиклем и является, таким образом, ремой. Следовательно, по правилам русского языка, его, вместе с зависимыми словами (в данном случае – определением), нужно при переводе поставить после сказуемого: «Вчера на нашей кафедре установили новый компьютер».

Перестановка частей сложного предложения также используется для сохранения смысловой и коммуникативной нагрузки элементов исходного предложения. Так, например, если перевести предложение *The sun had got more powerful by the time we had finished breakfast (Jerome K. Jerome)*, сохранив на первом месте главное предложение, то все предложение в целом будет отвечать на вопрос «К какому времени солнце стало припекать?», тогда как в оригинале сказано, как обстояли дела к тому моменту, когда герои позавтракали, т. е. «К тому времени, как мы позавтракали, солнце припекало уже вовсю».

Перестановка отдельных предложений, как правило, используется с иной целью. Это один из способов передать грамматическое значение формы *Past Perfect*. Например, если два человека подходят к дому одного из них и хозяин дома предлагает зайти к нему, по-английски это может быть выражено так: “*Will you come in?*” said John. *They had reached his house*. На то, что они сначала подошли к дому, и уже после этого прозвучало приглашение зайти, указывает форма *Past Perfect* – *had reached*. Поскольку в русском языке грамматической формы выражения предшествующего действия в прошлом нет, естественно будет восстановить хронологическую последовательность действий, поменяв эти предложения местами: «Они подошли к дому. “Зайдете?” – предложил Джон».

Упражнение 9. Переведите предложения, используя трансформацию перестановки там, где это необходимо или желательно.

1. Dawn was already rising at the window. (B.P.)
2. A great storm was predicted for tomorrow. (B.P.)
3. There were few wedding presents. (E.W.)
4. A stout elderly woman dressed in a tweed coat and skirt and a jaunty Tyrolean hat advanced to the Doctor. (E.W.)
5. Presently there was a knock at the door, and a small boy came in. (E.W.)
6. Billy lifted it [the script] and started to read it, standing by the refrigerator, while she fried his eggs and bacon. (M.S.)
7. The environment was comparatively new to him, he had never acted in films. (M.S.)
8. He didn't seem to notice my silence, he was so wrapped up in his own. (R.P.W.)
9. My grandmother said, after she had sighed, "It's time you had your eyes tested." (M.S.)

2. Замены. Трансформация замены может осуществляться на разных уровнях. Заменять можно формы слов, части речи, члены предложения, синтаксический тип предложения, типы синтаксической связи.

Замена **формы слова** обычно вызывается нормами языка. По-английски нужно сказать *several thousand* (единственное число) *people*, а по-русски – «несколько тысяч (множественное число) человек». Английскому *your hair is so lovely* соответствует русское «у тебя такие красивые волосы». Иногда такой замены требует не столько норма языка, сколько узус. Например, при переводе английского предложения *I am not going to make any speech* лучше заменить единственное число (*speech*) на множественное: «Я не собираюсь произносить никаких речей».

Достаточно часто при переводе возникает необходимость в замене **частей речи**. Это может быть вызвано разными причинами. Одна из них – разный способ восприятия и отражения действительности людьми, говорящими на разных языках. В целом

способ отражения мира, закрепленный в английском языке, более статичен, чем тот, который выражен русским языком. Поэтому многое из того, что по-английски выражено существительными, по-русски выражается глаголами. Например: *He is a heavy smoker* – «Он много курит»; *I am a light eater* – «Я мало ем». При этом меняется и зависимое слово: прилагательное, определяющее существительное, при глаголе превращается в наречие. Следует, однако, помнить, что если отглагольное существительное обозначает профессию, заменять его глаголом не нужно: *He is a wonderful translator* – «Он прекрасный переводчик».

Нередко при переводе происходит замена существительного местоимением и наоборот. Примером может служить перевод следующего предложения: *...and Harris sat on it, and it stuck to him, and they went looking for it all over the room (Jerome K. Jerome)*. На первый взгляд кажется, что при переводе можно ничего не заменять: «...Гаррис сел на него, и оно к нему прилипло, и они принялись искать его по всей комнате». Однако предложение явно перегружено местоимениями, особенно если учесть, что русское местоимение «его» может относиться как к маслу, так и к Гаррису. Поэтому часть местоимений необходимо заменить существительными: «...а Гаррис сел на этот стул, и масло прилипло к его брюкам, и они оба принялись искать его по всей комнате».

Замена **членов предложения** также может быть связана с разницей в способах восприятия и отражения мира. Если в русском языке преобладают предикаты действия, то в английском – предикаты состояния. В силу указанных особенностей английского языка (частотность предикатов состояния) в нем значительно чаще, чем в русском, употребляется пассивный залог. И если в русском языке страдательный залог (особенно употребленный с краткими прилагательными или причастиями) – это характерная черта книжного стиля, то английский пассив, как и все часто употребляющиеся формы, нейтрален. Это необходимо учитывать при переводе. Замена же залога сопровождается заменой подлежащего дополнением и дополнения подлежащим. Это одна из наиболее

частых замен членов предложения при переводе с английского на русский и с русского на английский. По-русски мы говорим «Эту книгу написал Диккенс», а по-английски – *The book was written by Dickens*. Т. е. по-русски мы называем деятеля и его действие, а по-английски – состояние, в которое книгу привел этот деятель. Соответственно, в русском предложении Диккенс – подлежащее, а в английском *Dickens* – дополнение.

Достаточно частотными оказываются замены подлежащего обстоятельством, особенно если в английском предложении подлежащее выражено существительным, обозначающим место, время или текстовое сообщение: *The room is hot and stuffy* – «В комнате жарко и душно»; *The telegram said...* – «В телеграмме говорилось...»; *A plane crash killed seven people* – «В авиакатастрофе погибли семь человек», и т. д.

Нередко возникает необходимость в замене **синтаксического типа предложения**: простое предложение может заменяться сложным, сложноподчиненное – сложносочиненным и наоборот. Чаще всего приходится заменять английское простое предложение сложным. Это происходит из-за того, что в английском языке существуют так называемые полупредикативные конструкции (причастные, инфинитивные обороты), не имеющие синтаксических аналогов в русском языке. Они создают в предложении вторично-предикативное ядро, передача которого требует использования в русском языке придаточного предложения: *I saw him entering the house* – «Я видел, как он входит в дом»; *I like to watch her dancing* – «Люблю смотреть, как она танцует». Иногда английское простое предложение с полупредикативной конструкцией можно в переводе заменить сложносочиненным предложением: *I let the day slip away without doing anything at all* – «Прошел целый день, а я так ничего и не сделал».

Впрочем, такие замены возможны и при переводе с русского языка на английский: *I probably won't see John till he comes back* – «Я, наверное, не увижу Джона до его возвращения».

Говоря о синтаксических заменах, следует отметить еще возможность (а) **объединения** нескольких предложений (как правило, простых) в одно более длинное и, наоборот, (б) **членения** одного длинного предложения на несколько более коротких: (а) *The love for Republicans can grow with decisive, clear action. Or it can fritter away...* – «Симпатия к республиканцам может усилиться, если они будут действовать четко и решительно, а может и улетучиться...» (б) *A few months ago I was nominated for the Governor of the great State of New York, to run against Mr. Stewart L. Woodford and Mr. John T. Hoffman on an independent ticket (Mark Twain)* – «Несколько месяцев назад мою кандидатуру выдвинули на пост губернатора великого штата Нью Йорк. Мне предстояло выступать в качестве независимого кандидата против мистера Стюарта Л. Вудфорда и мистера Джона Т. Хоффмана».

Иногда бывает нужно заменить **главное предложение придаточным** и, соответственно, **придаточное главным**. Так, например, по-русски мы чаще выражаем свое действие в главном предложении, а соотнесенное с ним действие другого человека – в придаточном: «Я уже собралась уходить, когда он наконец появился». По-английски же узуальной будет обратная ситуация: свое действие – в придаточном предложении, а действие другого человека – в главном: *When I was going to leave he finally appeared.*

Заменять в ряде случаев можно и нужно **тип синтаксической связи**. Так, например, подчинительная связь используется в английском языке намного чаще, чем в русском, но при этом подчинительные союзы имеют менее четкое значение, так что подчинительная связь оказывается менее определенной по своей семантике. К примеру, союз *while* в следующем предложении не выражает временных отношений между действиями: *Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn carpet (O'Henry)*. Поэтому его не стоит переводить союзом «в то время как», создавая тем самым юмористический эффект, которого нет в оригинале. В этом случае значительно лучше заменить подчинительную связь сочинительной: «Один раз рука ее дрогнула, она на мгновение замерла, а на потертый ковер скатилась пара слезинок».

Из-за различий в употреблении союзной и бессоюзной связи в английском и русском языках заменять приходится и эти виды связи: *It made them nervous and excited, and they stepped on things, and put things behind them; and then couldn't find them when they wanted them; and they packed the pies at the bottom, and put heavy things on top, and smashed the pies in (Jerome K. Jerome)* – «Они волновались, нервничали; они роняли то одно, то другое, без конца искали вещи, которые сами же перед тем ухитрялись спрятать. Они запихивали пироги на дно и клали тяжелые предметы сверху, так что пироги превращались в месиво» (перевод М. Салье).

Итак, грамматические замены включают замену **формы слова, частей речи, членов предложения, синтаксического типа предложения, типа синтаксической связи.**

Упражнение 10. *Переведите предложения, используя трансформацию замены при передаче единиц разных уровней:*

а) частей речи:

1. Dr Fagan gave a long sigh. (E.W.)
2. “Oh, Grimes”, said Mr Prendergast, and he blushed warmly and gave a little giggle. (E.W.)
3. David forced a smile. (J.F.)
4. He became a quarreller, but not with her. (M.S.)
5. Talking cheerfully, the party crossed the hall and went down the steps. (E.W.)
6. You are a sentimentalist. (B.P.)
7. She is a fast learner. (B.P.)

б) членов предложения:

1. She was pleased with the apartment. (B.P.)
2. So Ian and I have something in common. (B.P.)
3. Can you understand that? (B.P.)
4. I love your dress. (B.P.)
5. He had nothing to say. (B.P.)
6. I know he was shocked by the marriage, I’m sure you all were, but that’s no reason to be like this. (B.P.)

7. “Was it a break-in, a robbery?” “I don’t think so. Nothing was taken.”
(B.P.)

в) типа предложения:

1. He saw them look at him... (G.G.)
2. It was the sound of something being pushed into the front door mail slot. (R.Ch.)
3. No one came to his aid, for there was no aid, nor anything to be done except to watch him cough, speed from the room, and return still purple-faced, but calmed. (B.P.)
4. I remember her saying something about that a while ago. (B.P.)
5. For a minute or two, she watched his car go down the driveway and pass out of sight. (B.P.)
6. I want to see you happy. (B.P.)
7. You claim to be a religious man. (B.P.)

3. Добавления. Трансформацию добавления можно считать одновременно и грамматической, и лексической. С одной стороны, она состоит в добавлении каких-то слов, т. е. лексических единиц, но с другой – эти слова представляют собой некий дополнительный член предложения и таким образом являются добавлением грамматической единицы. Лексические аспекты такой трансформации уже обсуждались, когда речь шла об описательном переводе и переводческих пояснениях при передаче безэквивалентной лексики. Однако необходимость в применении трансформации добавления иногда возникает по причинам грамматического характера. Так бывает в тех случаях, когда в одном языке какое-то значение может быть выражено грамматическими средствами, а в другом – только лексическими. Примером может служить уже обсуждавшаяся форма *Past Perfect*, выражающая в английском языке предшествование какому-то моменту или действию в прошлом. В русском языке в большинстве случаев ей будут соответствовать вводимые в предложение обстоятельства времени – когда-то, раньше, давно и др. Другой пример – использование артикля перед именем автора для обозначения одного его произведения: *a Rembrandt* – «картина Рембрандта». Как правило, добавление требуется и при переводе

английских конструкций с существительными в форме абсолютного притяжательного падежа. Поскольку по-русски принадлежность чего-то кому-то может выражаться родительным падежом (машина Николая, галстук Джорджа и т. д.), который в некоторых случаях совпадает с винительным падежом, может возникнуть двусмысленность. Так, если перевести предложение *I've seen John's, but not Tom's* без добавления («Я видел Джона, но не Тома»), то получится, что говорящий видел одного из названных людей, а другого не видел. Притяжательный же падеж означает, что речь идет о принадлежащих Джону и Тому предметах, название которых, известное переводчику из контекста, необходимо добавить при переводе: «Я видел бритву Джона, а бритвы Тома не видел». Таким образом, переводчик не добавляет ничего в текст «от себя», не меняет и не расширяет описанную в оригинале ситуацию, а только восполняет в переводе то, на что в оригинале имплицитно указывает грамматическая форма.

Упражнение 11. *Переведите предложения, делая все необходимые добавления.*

1. Clive was hardly a man to pay much attention to women's jewelry... (B.P.)
2. He wants a few days before Christmas up at Red Hill, did you know? (B.P.)
3. Then the loneliness overwhelmed her... (B.P.)
4. "I don't want to hear about your affairs, you must manage them yourself." "Very well," said Soames immovably, "I will." (J.G.)
5. Dinner began in silence, the women facing one another, and the men. (J.G.)
6. June... sat silent, with her face to the breeze. (J.G.)
7. She looked up at "the Goya" hanging opposite. (J.G.)

4. Опускания. Эта трансформация редко бывает обязательной. В большинстве случаев перевод без опускания каких-то избыточных элементов нарушает не норму, а лишь узус переводящего языка. Но перевод всегда должен звучать естественно, узуально, поэтому

трансформацией опущения в некоторых случаях пользоваться нужно. Однако при этом следует помнить, что опускать можно только то, что является нормой в исходном языке и при этом избыточно с точки зрения структуры переводящего языка. К примеру, нет необходимости переводить вторую часть расчлененного вопроса, особенно в тех случаях, когда по своей коммуникативной сути предложение не является вопросительным, а «хвостик» в нем служит для придания просьбе вежливого звучания или просто является побуждением к какой-то реакции. Иногда такие «хвостики» переводятся оборотами «не так ли», «не правда ли», однако говорящие по-русски в действительности в своей речи практически ими не пользуются, поэтому и в переводе они звучат неестественно. По-русски мы вряд ли скажем: «Погода сегодня замечательная, не правда ли?» Так что при переводе английского предложения *The weather is wonderful today, isn't it?* лучше *isn't it* просто опустить: «Сегодня прекрасная погода!» Коммуникативную функцию вопросительной части предложения можно передать модальными частицами: *You don't want to see him, do you?* – «Ты ведь не хочешь с ним встречаться?».

Другой ситуацией, в которой может быть рекомендована трансформация опущения, является типичное для английского языка употребление парных синонимов: *wet and damp, cool and chilly, by force and violence, regular and normal, null and void* и др. Из каждой такой пары достаточно перевести лишь один синоним, причем тот, в котором выражена бóльшая степень признака: *cool and chilly* – «холодно»; *wet and damp* – «мокрый» и т. д.

Упражнение 12. *Какие элементы нужно при переводе опустить? Переведите предложения.*

1. What difference does it make? (B.P.)
2. How can you even think of such a thing? (B.P.)
3. Listen to me. (B.P.)
4. You're a sweet person, Roxanne. (B.P.)
5. It was a dreadful thing that she had just said. (B.P.)

6. “So don’t be too upset.” “I’ll try not to be...”(B.P.)
7. Wait, let me tie my shoes, will you? (B.P.)
8. Do you really and truly think so? (E.W.)
9. Oh, one other thing. Not a word to the boys, please, about the reasons for your leaving Oxford. (E.W.)
10. “Hallo, you two!” he said. (E.W.)

Итак, существуют четыре основных типа грамматических трансформаций: **перестановка, замена, добавление и опущение**. В реальной переводческой практике трансформации часто используются комплексно. Переводя одно предложение, переводчик может прибегнуть одновременно и к лексическим, и к грамматическим трансформациям. Более того, некоторые трансформации тесно связаны между собой. Например, замена частей речи часто сопровождается заменой членов предложения (скажем, замена прилагательного наречием обычно одновременно является заменой определения обстоятельством). Замена синтаксического типа предложения также ведет к замене членов предложения, так как при замене простого предложения сложным какие-то слова, выполняющие в исходном предложении функцию второстепенных членов, становятся главными членами появившегося в переводе придаточного предложения.

Завершая разговор о переводческих трансформациях, необходимо сказать следующее. Все трансформации, и лексические, и грамматические, существуют для того, чтобы текст перевода соответствовал нормам и узусу переводящего языка. **Трансформациями можно и нужно пользоваться только в тех случаях, когда без них эти нормы и узус будут нарушены.** Наличие трансформаций не означает, что переводчик вправе менять текст по своему усмотрению, «поправляя», «редактируя» автора оригинала. Мера использования трансформаций определяется исключительно нормами и узусом переводящего языка.

ЧАСТЬ II

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

Работа переводчика с текстом всегда начинается с анализа как самого текста, так и ситуаций его создания и перевода. После прочтения текста переводчик должен ответить самому себе на несколько вопросов.

1. О чем этот текст?

Необходимо разграничивать такие понятия, как тема текста, содержание текста и материал, который использован для обоснования или иллюстрации основной мысли автора. Так, если в статье говорится о том, что правительство недостаточно финансирует систему здравоохранения, то это не «текст о здравоохранении». Это может быть текст о проблемах системы здравоохранения, но может и о неверной, с точки зрения автора, финансовой политике правительства; так же, как статья о проблеме свободы слова в Интернете – не «про Интернет», а, возможно, о вызванной появлением Интернета необходимости пересмотреть общепринятые взгляды на понятие «свобода слова». Для того, чтобы правильно ответить на вопрос, какова тема того или иного текста, нужно понять, в чем состоит та основная мысль, ради выражения которой текст был написан.

2. С какой целью текст был написан?

Кроме текстов-инструкций и информационных сообщений, тексты, как правило, пишутся не для того, чтобы о чем-то «просто рассказать» читателю. Автор может написать статью, чтобы привлечь внимание к каким-то конкретным аспектам той или иной проблемы, высказать свое мнение, дать оценку чему-то, попытаться сформировать у читателя определенное отношение к каким-то событиям или людям, побудить читателей к каким-то действиям и т. д. Иными словами, у каждого текста есть некое **коммуникативное назначение**.

Этот этап анализа чрезвычайно важен, так как те или иные переводческие решения будут в значительной степени зависеть от

того, с какой целью текст написан. На этом же этапе нужно выяснить, каково отношение автора к тому, о чем он пишет, потому что это непосредственно связано с целью создания текста. При этом необходимо выделить те части текста и языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции.

3. С какой целью выполняется перевод текста?

Текст никогда не переводится «просто так» – для того, чтобы перевести. Так же, как любой текст пишется с какой-то определенной целью, перевод тоже всегда выполняется с определенной целью. Прежде чем приступить к переводу, необходимо определить, для чего этот перевод будет использоваться и кому он будет адресован. При этом нужно понимать, что цель написания текста и цель его перевода могут существенно различаться. Если общественно-политическая статья, посвященная каким-то проблемам той или иной страны, может быть написана для того, чтобы как-то повлиять на общественное мнение в этой стране или побудить читателей к каким-то действиям, то перевод этой статьи явно не может преследовать тех же целей, поскольку он выполняется для жителей другой страны. Необходимо знать, предназначается ли он, скажем, для политологов, которые анализируют и оценивают ситуацию в стране оригинала, или он рассчитан на публикацию в массовом издании и призван проинформировать читателей о ситуации в другой стране. В последнем случае такая публикация также может преследовать разные цели: рассказать о событиях в другой стране; показать, что в других странах тоже существуют подобные проблемы; что они решаются лучше / хуже, чем в стране переводящего языка, и т. д. Переводчик должен знать, **для чего** он делает перевод, т. к. это может существенно повлиять на принятие тех или иных решений. К примеру, *several thousand people* можно перевести и как «несколько тысяч человек», и как «тысячи людей» – все зависит от того, хотим ли мы просто констатировать факт или мы хотим подчеркнуть массовость описываемого явления. А это главным образом определяется целью создания перевода.

4. Чем получатели перевода отличаются от адресатов исходного текста?

С определением цели создания перевода тесно связано выяснение того, кто будет его получателем. Приступая к переводу, нужно помнить, что ни фоновые знания, ни характер восприятия текста у носителей исходного и переводящего языков в большинстве случаев не совпадают. Поэтому с самого начала необходимо выяснить, в чем будет заключаться эта разница, и учитывать ее при переводе. Исходя из этого, нужно не просто найти некоторую дополнительную информацию по обсуждаемому в статье вопросу, но и выяснить, что из этой информации может быть известно читателям оригинала, а что – потенциальным получателям перевода.

5. Какова композиция текста?

Выяснив все вопросы, связанные с темой текста, целью его написания, целью создания перевода, с различиями в фоновых знаниях представителей исходной и принимающей культур, можно переходить к анализу самого текста. Начинать этот анализ целесообразно с такой наиболее общей его характеристики, как композиция, т. е., по сути дела, со структурирования текста. Здесь нужно проанализировать последовательность подачи материала, зависимость этой последовательности от характера текста (скажем, жестко заданная структура некоторых видов коммерческих текстов) и т. д. Переводчик должен оценить степень логической, тематической и стилистической однородности текста, разделить его на смысловые части (если таковые имеются), установить характер логических связей между ними.

6. Каковы жанрово-стилистические характеристики текста?

Эти особенности текста можно выявлять и раньше, одновременно с целью его создания, т. к. в некоторых случаях они бывают тесно связаны – скажем, фельетон по самой своей сути предназначен для высмеивания каких-то социально значимых недостатков, тогда как деловое письмо пишется совсем с иными целями. Но в большинстве случаев одной и той же коммуникативной

цели могут служить разные виды и типы текстов. Поэтому этап, на котором целесообразнее обсуждать жанрово-стилистические характеристики, целиком определяется самим текстом.

Итак, переводческий анализ текста предполагает «вписывание» этого текста в широкий экстралингвистический контекст, определение целей его создания, целей его перевода, потенциального получателя перевода, его отличия от адресата оригинала, а также особенностей построения самого текста и тех языковых средств, с помощью которых автор добивается поставленной перед собой цели.

После этого начинается следующий этап работы над текстом – его перевод.

Текст 1

THE EU IN BRIEF

1 The European Union is a unique economic and political union
between 28 European countries that together cover much of the
continent.

2 The EU was created in the aftermath of the Second World
War. The first steps were to foster economic cooperation: the
idea being that countries that trade with one another become
economically interdependent and so more likely to avoid conflict.

3 The result was the European Economic Community (EEC),
created in 1958, and initially increasing economic cooperation
between six countries: Belgium, Germany, France, Italy,
Luxembourg and the Netherlands. Since then, a huge single
market has been created and continues to develop towards its full
potential.

4 **From economic to political union**

5 What began as a purely economic union has evolved into an
organization spanning policy areas, from climate, environment
and health to external relations and security, justice and migration.
A name change from the European Economic Community (EEC)
to the European Union (EU) in 1993 reflected this.

6 The EU is based on the rule of law: everything it does is
founded on treaties, voluntarily and democratically agreed by its
member countries.

7 The EU is also governed by the principle of representative
democracy, with citizens directly represented at Union level in
the European Parliament and Member States represented in
the European Council and the Council of the EU.

8 **Mobility, growth, stability and a single currency**

9 The EU has delivered more than half a century of peace,
stability and prosperity, helped raise living standards and
launched a single European currency: the euro. In 2012, the EU
was awarded the Nobel Peace Prize for advancing the causes of
peace, reconciliation, democracy and human rights in Europe.

10 Thanks to the abolition of border controls between EU countries, people can travel freely throughout most of the continent. And it has become much easier to live, work and travel abroad in Europe.

11 The single or 'internal' market is the EU's main economic engine, enabling most goods, services, money and people to move freely. Another key objective is to develop this huge resource also in other areas like energy, knowledge and capital markets to ensure that Europeans can draw the maximum benefit from it.

12 **Human rights and equality**

13 One of the EU's main goals is to promote human rights both internally and around the world. Human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and respect for human rights: these are the core values of the EU. Since the Lisbon Treaty's entry in force in 2009, the EU's Charter of Fundamental Rights brings all these rights together in a single document. The EU's institutions are legally bound to uphold them, as are EU governments whenever they apply EU law.

14 **Transparent and democratic institutions**

15 The enlarged EU remains focused on making its governing institutions more transparent and democratic. More powers have been given to the directly elected European Parliament, while national parliaments play a greater role, working alongside the European institutions. In turn, European citizens have an ever-increasing number of channels for taking part in the political process.

(<https://europa.eu/european-union>)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?

5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Найдите эквиваленты следующим единицам:

the European Union (EU), the European Economic Community (EEC), the European Council, the Council of the EU, Nobel Peace Prize, EU's Charter of Fundamental Rights, European Parliament, European citizens.

IV. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

Обратите внимание на сочетаемость слов во фразе *to cover the continent*: о какой территории идет речь? Нужно ли это уточнить в переводе?

Абзац 2.

1. Обратите внимание на значение фразы *...in the aftermath of...*, указывающей не только на время создания организации, но и на причину.
2. Целесообразно ли передавать фразу *The first steps were...* как «Первые шаги...»?
3. Переводя второе предложение абзаца, подумайте о функции фразы *the idea being that...* Нужно ли передавать лексическое значение слова *idea* или достаточно воспользоваться союзом, передающим логическую связь между частями предложения?

Абзац 3.

1. Обратите внимание на значение сочинительной связи в 1-м предложении. Возможны ли здесь причинно-следственные отношения?
2. Подумайте, что означает *single market* в данном тексте.

Абзац 5.

При переводе фразы *from climate, environment and health to external relations and security, justice and migration* постарайтесь НЕ использовать такие конструкции, как «...от...до...», «...начиная с... и заканчивая...»

Абзац 6.

При переводе фраз *is based on the rule of law* и *member countries* используйте переводческий прием добавления.

Абзац 7.

1. Обратите внимание на то, что *representative democracy* – это терминологическое сочетание. Воспользуйтесь соответствующим русским словосочетанием.
2. При переводе фразы *...with citizens directly represented at the Union level...* используйте прием добавления.

Абзац 9.

В каком значении употребляется слово *cause* во фразе *...advancing the causes of peace, reconciliation, democracy and human rights...*? Переведите, используя прием добавления там, где это необходимо.

Абзац 10.

Подумайте, что означает *travel abroad* во фразе *travel abroad in Europe*. Как это можно выразить в переводе?

Абзац 11.

Подумайте, что в данном контексте означает слово *internal*.

Абзац 13.

1. Переведите предложение *Since the Lisbon Treaty's...*, используя грамматическую трансформацию замены простого предложения сложноподчиненным.
2. Подумайте, о каких правительствах говорится во фразе *EU governments*. Нужно ли это как-то эксплицировать в переводе?

Абзац 15.

Обратите внимание на значение слова *national* в фразе *national parliaments*.

**BREXIT PROS AND CONS:
SHOULD BRITAIN STAY IN THE EU?**

IN OR OUT OF THE EU – WHAT DOES IT MEAN FOR BRITAIN?

1 Arguments about the pros and cons of Brexit have focused on
two main areas: the economy, and immigration.

2 For both sides, the question “should Britain stay in the EU?”
can only be answered with speculation – whatever the result of
the EU referendum, it will be impossible to test whether the
alternative would have been better – but that speculation has
variable grounds.

3 For an overview of Brexit pros and cons, read on.

Economy

4 The economic pros and cons of Brexit have been hotly
debated. According to an OECD (Organization for Economic Co-
operation and Development) analysis of Britain’s economic
prospects outside the EU, even the best-case scenario will see
every home losing £2,200 by 2020 after Brexit.

5 That verdict is backed up by the CBI, which has warned that
leaving the EU would cost £100 billion to GDP by 2020 and lead
to the loss of 950,000 jobs.

6 The Bank of England’s Monetary Policy Committee,
meanwhile, claims that Brexit is likely to lead to a weak pound –
good for UK exporters, bad for UK tourists and the price of
imported goods.

7 The Leave campaign has countered that pulling out the EU
will allow Britain to retain the money it currently pays in
(although Leave’s favoured figure has been thoroughly
discredited).

8 Leave also claims that it would be possible to renegotiate trade
deals quickly after Brexit, although it doesn’t specify how
snubbed EU partners could be induced into favourable terms.

Security

- 9 Should Britain stay in the EU to enhance its security? The Remain campaign highlights the benefits of international cooperation in implementing sanctions, sharing intelligence and enforcing arrest warrants.
- 10 Leave has a very different account of the pros and cons of Brexit. According to Leave, the EU “stops us controlling who comes into our country, on what terms, and who can be removed.”

World power

- 11 The Leave campaign has chosen “Let’s take back control” as its slogan, arguing that Britain will be freer to assert its will when not working through the EU.
- 12 Remain counters that, by engaging with the EU, Britain has more influence than it would outside.

(New Statesman, 22 June, 2016)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Найдите эквиваленты следующим единицам:

OECD (Organization for Economic Co-operation and Development),
CBI, GDP, The Bank of England.

IV. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

Какой из принятых в СМИ вариантов передачи слова *Brexit* вам кажется более удачным: «брекзит» или «брексит»? Считаете ли вы нужным сопроводить его переводческим пояснением?

Абзац 2.

Подумайте, как в переводе лучше передать значение фразы *For both sides...* Какие грамматические трансформации могут быть при этом использованы?

Абзац 4.

1. Что понимается под *economic prospects outside the EU* в данном контексте? Переводя *outside the EU*, подумайте о возможности использования смыслового развития.
2. В каком значении используется слово *home* во фразе *every home losing £2,200 by 2020 after Brexit*? Каким понятием пользуются в России для соответствующих подсчетов?

Абзац 5.

Подумайте, о каких изменениях, касающихся ВВП, идет речь, если сказано, что *leaving the EU would cost £100 billion to GDP*. Как лучше выразить эту мысль по-русски?

Абзац 7.

1. Обратите внимание на словосочетания *Leave campaign* и *Remain campaign* (Абзац 9). О каких кампаниях идет речь? Какие переводческие приемы необходимо применить при переводе?
2. Переведите фразу *it currently pays in*, используя прием добавления.

Абзац 9.

Обратите внимание на значения слова *intelligence*. В каком из них оно употребляется во фразе *sharing intelligence*?

Абзац 10.

1. Обратите внимание на субстантивное употребление слова *Leave*. Так же, как и *Remain* в абзаце 12, оно здесь уже не служит

определением к существительному *campaign*, а используется как существительное. Как это можно передать по-русски?

2. Что означает слово *account* во фразе *account of the pros and cons*? Какие у него в этом значении могут быть русские соответствия?
3. При переводе фразы *who can be removed* используйте прием конкретизации.

Абзац 12.

При передаче мысли, выраженной в придаточном предложении (*by engaging with the EU, Britain has more influence than it would outside*), воспользуйтесь приемом смыслового развития.

‘BREXIT’ COULD SEND SHOCK WAVES ACROSS U.S. AND GLOBAL ECONOMY

1 Britain's departure from the European Union could send shock waves across the global economy and threaten more than a trillion dollars in investment and trade with the United States.

2 International policymakers are ramping up their warnings of the dangers of a British exit – popularly known as "Brexit" – from the political and economic alliance that has united Europe for the past four decades. Voters in Britain will decide whether to leave or remain in the European Union in a referendum on Thursday, but financial market volatility has already spiked as polls show a growing desire to abandon the partnership.

3 The decision carries hefty consequences for American businesses, which employ more than a million people in Britain. The United States is the largest single investor in Britain, and many firms consider it the gateway to free trade with the 28 nations that make up the E.U. A Brexit would jeopardize their access to those markets, potentially reducing revenue and forcing some firms to consider relocating their European operations elsewhere. That has put corporate America onto the front lines of the campaign to keep the union together.

4 A Brexit would be "bad for the U.K., it would be bad for Europe, it would be bad for the world, including the United States," Angel Gurría, secretary general of the Organization for Economic Cooperation and Development, said in an interview. "You already have enough uncertainty in the world today. We don't need more."

5 The International Monetary Fund on Friday issued one of the most dire forecasts to date, calling the impact of Britain's departure from the European Union "negative and substantial." The fund predicted that a Brexit could reduce economic growth by up to 5.6 percent over the next three years in its worst-case scenario. The gloomy outlook is driven by an expected sharp

decline in the pound and severe disruptions in trade as the nation is forced to renegotiate deals with countries across the continent, potentially on worse terms.

6 The challenges are coming at an already weak moment for Europe's economy – and the world's. Europe is still recovering from the series of financial crises that have been roiling countries such as Greece and Italy along with others across the continent. Waves of refugees from the Middle East are spurring political and cultural unrest. And there are worries about the strength of the economies of Europe's major trading partners, including China and the United States.

7 The United States exported \$56 billion worth of goods to Britain last year, but that number is dwarfed by the \$588 billion in U.S. investment there, in sectors ranging from banking to manufacturing to real estate. Likewise, Britain has plowed nearly half a trillion dollars into the United States and employs more than a million workers here. Those deep ties mean that trouble on one side of the Atlantic easily can migrate to the other shore.

(By Ylan Q. Mui, The Washington Post, June 18, 2016, abridged)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Найдите эквиваленты следующим единицам:

Angel Gurría, secretary general of the Organization for Economic Cooperation and Development; the International Monetary Fund.

IV. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

Переведите фразу *could send shock waves... across the global economy*, используя прием смыслового развития.

Абзац 2.

1. Обратите внимание на неуместность перевода прилагательного *international* в словосочетании *international policymakers* словом «международный». Подумайте также о возможности генерализации при переводе существительного *policymakers*.
2. Переводя *financial market volatility has already spiked as polls show a growing desire to abandon the partnership*, воспользуйтесь грамматической трансформацией перестановки.

Абзац 3.

1. В каком значении использованы следующие слова и фразы: *businesses, free trade, nation, European operations, corporate America*? Будьте внимательны при выборе соответствий.
2. Переведите *has put corporate America onto the front lines*, используя прием смыслового развития.

Абзац 4.

Обратите внимание на повтор в следующем предложении: *A Brexit would be "bad for the U.K., it would be bad for Europe, it would be bad for the world, including the United States"*. Какова его функция?

Абзац 5.

О какой стране идет речь во фразе *...as the nation is forced to renegotiate deals with countries across the continent*? Нужно ли это уточнить в переводе? Подумайте также, не нужно ли в данном контексте конкретизировать *the continent* при переводе.

Абзац 7.

Что означает фраза *but that number is dwarfed by...*? Переведите предложение, используя прием смыслового развития.

BRITISH CONSUMERS KEEP ECONOMY HUMMING MONTHS AFTER BREXIT VOTE

1 *Economists' predictions of spending cutbacks were wide of
mark; rising inflation rate could slow growth*

2 ST ALBANS, England – The U.K. economy has performed better than most experts expected since June's Brexit vote, thanks largely to British consumers who confounded predictions that they would cut back on spending.

3 British officials and most economists thought a vote to quit the European Union would persuade Britons to squirrel away more cash, causing growth in the wider economy to tail off. Some expected Britain might even tip into recession as uncertainty over the country's future ties to its biggest trading partner paralyzed companies and households.

4 Instead, consumers embarked on a spending run in the second half of 2016 that underpinned a robust expansion. The International Monetary Fund said Monday it estimates the U.K. grew 2 % for all of 2016, comfortably above its 1.6 % growth forecast for the U.S.

5 This consumer resilience was unanticipated by economists, highlighting the difficulty of predicting how big, political surprises affect short-term growth. It suggests investors should be cautious about forecasts of the possible economic effects of high-stakes elections in Europe this year, as well as Donald Trump's presidency in the U.S.

6 It has also bolstered Prime Minister Theresa May, who on Tuesday talked up the economy as she confirmed the U.K. intends to leave the EU's single market for goods and services and will pursue multiple new trade deals across the globe, including with the EU itself.

(By Jason Douglas, The Wall Street Journal, January 18, 2017, abridged)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Обратите внимание на то, что в фразе *keep economy humming* использовано идиоматическое выражение: *to keep things humming* означает *to cause something to perform smoothly and efficiently*.

Абзац 2.

Выберите подходящее по контексту значение слова *perform*. Переведите предложение, используя трансформацию перестановки.

Абзац 4.

1. Что означает *spending run* во фразе *consumers embarked on a spending run*? Как это можно передать по-русски?
2. Прежде чем переводить второе предложение этого абзаца, попробуйте перефразировать *the U.K. grew 2 % for all of 2016*. Что это значит? Какие приемы помогут передать эту мысль по-русски?

Абзац 5.

Что в данном контексте означают словосочетания *consumer resilience* и *short-term growth*? Какие приемы целесообразно использовать при переводе первого предложения этого абзаца?

HISTORY OF THE UN

1 The United Nations is an international organization founded in 1945 after the Second World War by 51 countries committed to maintaining international peace and security, developing friendly relations among nations and promoting social progress, better living standards and human rights.

2 Due to its unique international character, and the powers vested in its founding Charter, the Organization can take action on a wide range of issues, and provide a forum for its 192 Member States to express their views, through the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council and other bodies and committees.

3 The work of the United Nations reaches every corner of the globe. Although best known for peacekeeping, peacebuilding, conflict prevention and humanitarian assistance, there are many other ways the United Nations and its System (specialized agencies, funds and programmes) affect our lives and make the world a better place. The Organization works on a broad range of fundamental issues, from sustainable development, environment and refugees protection, disaster relief, counter terrorism, disarmament and non-proliferation, to promoting democracy, human rights, gender equality and the advancement of women, governance, economic and social development and international health, clearing landmines, expanding food production, and more, in order to achieve its goals and coordinate efforts for a safer world for this and future generations.

4 **The UN has 4 main purposes**

- To keep peace throughout the world;
- To develop friendly relations among nations;
- To help nations work together to improve the lives of poor people, to conquer hunger, disease and illiteracy, and to encourage respect for each other's rights and freedoms;
- To be a centre for harmonizing the actions of nations to achieve these goals.

(www.un.org/un70/en/content/history)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

1. Переведите предложение *The United Nations is...*, используя грамматическую трансформацию замены, разделив предложение на два отдельных предложения.
2. Для передачи *maintaining..., developing... and promotion...* используйте имена существительные. При переводе фразы *...better living standards and human rights* используйте прием добавления, чтобы сохранить однородность членов предложения при перечислении.

Абзац 2.

1. В каком значении используется слово *forum* во фразе *provide a forum*? Выберите подходящее соответствие в русском языке.
2. При переводе фразы *...to express their views, through the General Assembly...* используйте прием добавления.

Абзац 3.

1. Обратите внимание на значения слов во фразе *peacekeeping and peacebuilding*.

2. Обратите внимание на синтаксическую организацию предложения *The Organization works...*, содержащего конструкцию *from... to* и значительное количество однородных членов.
3. Посмотрите в словаре значения следующих слов и фраз: *non-proliferation, gender equality and the advancement of women, governance, clearing landmines*. Обратите внимание на то, что некоторые из них имеют постоянные соответствия в русском языке, а значение других обусловлено контекстом.
4. При переводе фраз *environment... disaster relief, counter terrorism, ...non-proliferation, ...human rights, gender equality and the advancement of women, governance, ...clearing landmines, expanding food production...* используйте прием добавления.

Абзац 4.

1. При переводе этого абзаца используйте трансформацию замены (типа предложения).
2. При переводе инфинитивов *to keep..., to develop..., to help..., to be....* воспользуйтесь трансформацией замены частей речи. Обратите особое внимание на фразу *to be the center for...*
3. Обратите внимание на разницу в значениях слов *world* и *peace*. Поскольку их русские соответствия являются омонимами, разница в их значении выявляется за счет конструкций, в которых они употребляются. Какое выражение соответствует английскому *peace throughout the world?*

Текст 6

THESE 5 FACTS EXPLAIN WHY WE NEED THE UNITED NATIONS

1 Unless you were born before 1945, you aren't old enough to remember the catastrophes that gave birth to the United Nations and the surge of idealism that defined its mission. The UN charter commits the organization to, among other things, "promote social progress and better standards of life in larger freedom," to "reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small" and to "save succeeding generations from the scourge of war."

2 Given the scope of that ambition, we shouldn't be surprised that the UN has produced major successes over its 70 years – and major failures. Though they represent a tiny part of the UN story, these facts help bring both into sharper focus as the organization prepares to celebrate its 70th anniversary.

3 **Protecting Global Health**

4 In war zones, public health hotspots, and natural disasters, hundreds of men and women have died in service to the United Nations. Thousands continue to risk their lives every day.

5 Here's a very small sample of the work that UN agencies have done to promote and protect health and wellbeing around the world. UNICEF, the United Nations Children's Fund, draws donations from governments and private donors to serve the needs of children and mothers in developing countries. It feeds more than 80 million people each year, has helped more than 2.6 billion people gain access to clean water and has brought new vaccines to more than 400 million of the world's children. The World Health Organization, the specialized agency of the UN that helps governments manage public health crises and fight both communicable and non-communicable diseases, was the main driver behind the eradication of smallpox, an accomplishment that probably saved 150 million lives. The UN's

work in support of health and wellbeing extends beyond these agencies. For those most cynical about the UN's value, what other institution could take on the day-to-day responsibilities that generate such success?

6 **Aiding Refugees**

7 The UN also helps people survive wars and rebuild their lives after the violence has ended. In 2014, the UN's High Commissioner for Refugees (UNHCR) provided food, shelter and security to nearly 12 million refugees around the world. As we've been reminded yet again in recent weeks, these are people who desperately need help – and will need it for some time to come. By the end of 2013, more than 50 percent of those cared for by the UNHCR had been in exile for more than five years. The world has a short attention span when it comes to humanitarian crises, making the sustained commitment of the UN all the more critical.

(by Ian Bremmer, Time, September 25, 2015, abridged)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Найдите эквиваленты следующим единицам:

UNICEF, the United Nations Children's Fund; the World Health Organization; the UN's High Commissioner for Refugees (UNHCR).

IV. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

1. Используйте прием *антонимического перевода* при переводе предложения *Unless...*
2. Используйте прием *смыслового развития* при переводе фразы *...you aren't old enough to remember...*

Абзац 2.

Подумайте, какие синтаксические замены можно использовать при переводе первого предложения этого абзаца.

Абзац 4.

1. Переводя фразу *public health hotspots*, обратите внимание на контекстуально обусловленное значение слова *hotspot*.
2. Что означает *in service to the United Nations* в данном контексте? Какие приемы можно использовать для передачи этого значения? Какие из них предпочтительны и почему?

Абзац 5.

1. При одном общем значении (*something that is given to a charity, especially a sum of money*) слово *donation*, так же как и слово *donor* (*a person who donates something, especially money to charity*), имеет несколько соответствий в русском языке. Какие из них наиболее уместны в данном контексте? Всегда ли это будет однословный вариант?
2. При переводе фрагмента *...has helped more than 2.6 billion people gain access to clean water and has brought new vaccines to more than 400 million of the world's children* используйте прием *смыслового развития*.
3. Чтобы верно передать значение фразы *the main driver* в данном контексте, воспользуйтесь приемом *смыслового развития*.

Абзац 7.

При переводе фразы *a short attention span* используйте прием *смыслового развития*.

SEVEN WORRYING TRENDS IN THE EUROPEAN REFUGEE CRISIS

1 *EU leaders could soon come to regret having crossed their fingers and moved the refugee crisis off the urgent pile in their in-tray*

2 As part of his final UN General Assembly, President Obama hosted a leaders' summit on refugees. In his speech he termed the global refugee crisis one of 'the most urgent tests of our time'. But the list of commitments coming out of the summit did not live up to this description. The Bratislava EU summit earlier this month barely touched on refugee issues among the list of priorities to address, and there seems to be a general sense that Europe has more or less weathered the refugee storm that appeared so threatening in 2015.

3 There is some truth to this – for now. The number of sea crossings to the EU in the first nine months of 2016 was indeed down, at around 300,000, compared to 520,000 in 2015. But despite this there are a number of worrying trends that EU leaders would be foolish to ignore.

4 **Continuing crises in the neighbourhood**

5 Refugees from Syria, Afghanistan and Iraq still make up almost 90 % of arrivals in Greece. While Syria is in the midst of all-out war, conflicts in Afghanistan and Iraq could flare up at any time and create a surge of increased refugee flows. The next largest sources for arrivals are Nigeria and Eritrea – both plagued by long term internal conflict and repression. None of these five countries are any closer to stability than they were in 2015, and as long as the EU is surrounded by crises, its leaders are ill advised to mistake any short-term drop in arrivals for a sustained decline in refugee flows.

6 **Increasing proportion of casualties**

7 A UNHCR briefing in September revealed that despite the number of crossings this year being 42 % lower, the number of

people reported dead or missing (3,211) is only 15 % lower than the total number of casualties *for the whole of 2015* (3,771). It seems that EU action to destroy smugglers' boats and patrol popular crossing routes has had some impact on the number of crossings. But the unintended consequence is that those who are continuing to make the journey are now faced with more perilous routes and cheaper, more dangerous vessels.

8 **Changing demographics of refugees**

9 The proportion of unaccompanied children is on the rise, as parents see a lack of prospects for adults in Europe and take the risk that their children at least might be better looked after on arrival. Italy estimates that around 90 % of the children arriving in 2016 were unaccompanied. Heartbreakingly, the high numbers of child refugees that go missing from camps and holding centres – Europol estimated that 10,000 had been lost by the beginning of 2016 – show that this hope is misplaced.

10 **Little evidence of policy impact**

11 It is unclear to what one should attribute the lower than feared numbers of arrivals this summer. The March 2016 EU-Turkey migration compact is widely thought to be having some impact. But this assumption ignores the role played by the closure of national borders along the Western Balkans in spring 2016, as well as reports that the images of squalid conditions and cold welcomes in Europe has deterred many from making the crossing.

12 Without some kind of assessment of what is working, there is no evidence to inform future policy. In particular, it is unclear whether the suggestion of replicating the EU-Turkey deal with other partners (prospects include Jordan, Lebanon, Niger, Nigeria, Senegal, Mali, Ethiopia, Tunisia and Libya) is a good one.

13 **Fragile solutions**

14 Indeed, it is still unclear whether the EU-Turkey deal will hold. Since the failed military coup in Turkey, President Erdogan has threatened to renege on his side of the deal and 'turn the tap

back on' if the EU does not honour its commitment of visa liberalisation for Turks with electronic passports. But in the current political environment, with populists stoking anti-immigration fears, it is hard to see how Europeans can easily deliver visa liberalisation. Even in Germany, which championed the EU-Turkey deal, Angela Merkel has suffered significant losses to the AfD in recent regional elections, which many analysts read as a direct result of her 'refugees welcome' policy.

15 **Beggar-thy-neighbour attitudes**

16 Amnesty International estimated in a recent report that only 6 % of the 66,000 people who were stranded in Greece this time last year have been relocated to permanent homes. 47,000 asylum seekers and refugees are housed in mainland Greece, with a further 12,500 people having arrived since the EU-Turkey deal came into force in March 2016. They are in overcrowded camps, waiting for decisions on their asylum applications. Other than reminding Greece that this is their responsibility to deal with, the other 27 member states have done nothing to resolve this situation.

17 **Lack of political narratives**

18 The lesson of the UK Brexit referendum campaign is that you cannot avoid the issue of immigration – to do so only concedes this space to extreme voices. EU leaders have largely avoided tackling this challenge. The result is that, with no effective political narrative, their policy options are limited to short term 'firefighting' measures such as the EU-Turkey deal to try to keep migrants already on the move away from Europe.

19 A stronger focus on combatting extreme narratives – one that recognises strain on public services but demonstrates the role played by austerity cuts and calls out xenophobia – could create the political space for more far sighted measures such as resettlement and greater investment in crisis management in the neighbourhood which could ultimately impact on the numbers of people needing to make dangerous journeys to Europe in the first place.

20 These concerns demonstrate that EU leaders could soon come to regret having crossed their fingers and moved the refugee crisis off the urgent pile in their in-tray. If EU Council President Tusk was right in his remarks to national leaders in Bratislava that the issues that concern EU citizens today are neighbourhood security, protection from terrorism and stable and growing economies, then the deep interlinkages which managing migration has with each of these themes should be reason enough for governments to sustain their engagement with the issue.

21 But the incentive goes far deeper than this. As committed Europeans look for answers as to what unites the Union in the current moment, in order to develop a stronger response to the divisions that have emerged across the EU, there seems little hope for the future of the project if a humane response from the world's richest continent to people fleeing war, terror and hardship is not something we can aspire to.

(By Susi Dennison, The European Council on Foreign Relations, 13 October 2016)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Найдите эквиваленты следующим единицам:

Europol, AfD, Amnesty International, Brexit, EU Council President.

IV. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

1. Что значит фразеологизм *to cross one's fingers*? Насколько верно толковать его в данном контексте как **пожелание** удачи? По всей видимости, после каких-то событий у лидеров появилась надежда, что все как-то обойдется. Как с учетом этого лучше перевести предложение?
2. Подумайте, как передать использованный в оригинале образ *the urgent pile in their in-tray*. Насколько необходимо сохранять в переводе само понятие *in-tray*?

Абзац 2.

1. Обратите внимание на слово *final* во фразе *As part of his final UN General Assembly...* Для кого и почему эта сессия последняя? Переведите, используя прием добавления.
2. Обратите внимание на значение, в котором употребляется в тексте глагол *to weather* (*weathered the refugee storm*). Подумайте, как его лучше передать в переводе.

Абзац 5.

1. Переведите *While Syria is in the midst of all-out war...*, используя прием смыслового развития.
2. При переводе *None of these five countries are any closer to stability than they were in 2015...* воспользуйтесь антонимическим переводом.

Абзац 7.

Обратите внимание на то, что слово *crossing* употребляется как исчисляемое существительное во множественном числе (*the number of crossings*). По-русски прямого соответствия такому употреблению нет. Можно воспользоваться разными приемами – описательным переводом, добавлением, смысловым развитием. Подумайте, что предпочтительнее и почему.

Абзац 11.

При передаче значения слова *feared* во фразе *the lower than feared numbers of arrivals* воспользуйтесь описательным переводом. Учтите, что при этом может потребоваться синтаксическая замена.

Абзац 14.

1. Обратите внимание на то, в каком значении употребляется слово *hold* во фразе ...*whether the EU-Turkey deal will hold*... Переведите, используя прием добавления.
2. Выбирая варианты передачи в переводе метафорической фразы *turn the tap back on*, подумайте, что в данном случае понимается под словом *tap*, как президент Эрдоган может его *turn on* или *off*. Нужно ли сохранять эту метафору в переводе?
3. Переводя последнее предложение этого абзаца, подумайте, в каком значении употребляется слово *read* во фразе ...*which many analysts read as a direct result of her 'refugees welcome' policy*.

Абзац 15.

Подумайте, с какой целью во фразе *Beggar-thy-neighbour* употребляется форма *thy*. Сохраните стилистическую окраску в переводе.

Абзац 16.

1. Переведите *asylum seekers*, *asylum applications*, используя прием описательного перевода.
2. Выберите подходящее по контексту значение фразы *other than*...

Абзац 18.

1. Что означает словосочетание *extreme voices* во фразе ...*to do so only concedes this space to extreme voices*? Какие переводческие приемы здесь целесообразно применить?
2. Что такое *political narrative*? Как это называют по-русски?

Абзац 19 и Абзац 21.

Подумайте, целесообразно ли будет использовать грамматическую трансформацию членения при переводе данных абзацев.

Абзац 21.

Что автор текста имел в виду, употребляя *the project* в данном контексте?

EUROPE TRIES TO WISH AWAY ITS NEXT REFUGEE CRISIS

- 1 Migration was originally given top billing at a meeting starting Thursday of European Union leaders in Brussels. But a draft concluding statement, obtained by Politico, shows just how little attention the matter will actually get. That's worrying. Europe's refugee system is like one of those precarious smuggler's boats in the Aegean: unstable and likely to end in disaster.
- 2 On the surface, the refugee crisis seems under control, thanks to a deal struck in March between the EU and Turkey. Turkey agreed to take from Greece illegal migrants or those whose asylum applications had been refused. For every Syrian returned to Turkey from the Greek islands, the EU promised to resettle a Syrian from Turkey directly. The sweetener was an EU pledge of an additional 3 billion euros (\$3.19 billion) for refugees on top of 3 billion euros that had already been promised, and acceleration of Turkey's application for visa-free travel for its citizens visiting EU countries.
- 3 The agreement was full of uncertainties. That didn't matter at the time. This was a deal struck in a panic, against the backdrop of waves of migrant crossings that caught EU countries off guard and created a populist backlash. The arrangement was meant to buy Europe time, not to be the final word on refugee resettlement. But as often happens with stopgap measures, once the immediate crisis had passed, the underlying problem festered.
- 4 While the flow of refugees and migrants in the east Aegean has declined dramatically, there are concerns that the arrangement could collapse. Turkey has complied with less than half of the criteria required to win visa-free travel. Ankara claims the EU isn't holding up its end of the bargain and wants more money upfront. President Recep Tayyip Erdogan recently threatened to send a flood of refugees from Turkey into Europe.

- 5 The return and resettlement figures under the EU-Turkey deal are sobering. Only 748 migrants were sent back from Greece to Turkey, and the EU has taken in only 2,761 Syrian refugees from Turkey. Those aren't the numbers once envisaged. Nor is it even that clear that the deal itself is responsible for the sharp drop in refugees crossing the Aegean.

(By Therese Raphael, Bloomberg View, December 14, 2016)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

В каком значении используется фраза *top billing*?

Абзац 2.

Обратите внимание на порядок слов во фразе *The sweetener was an EU pledge....* С какой целью была использована инверсия?

Абзац 3.

1. Что значит *populist backlash*? Насколько уместно в переводе слово «популисты»?
2. Что означает фразеологическая единица *to buy time*? Что ей соответствует в русском языке?

3. Обратите внимание на глагол *to fester*. В тексте он использован метафорически и противопоставлен понятию, выраженному словосочетанием *immediate crisis*. Насколько характерно для русского языка описание ситуаций с помощью медицинских образов? Как еще можно выразить мысль, что после снятия острых проявлений болезнь может оказаться загнанной внутрь, и там патологический процесс будет продолжаться? Какой образ можно использовать?

Абзац 4.

Переведите *the arrangement could collapse*, используя прием добавления.

Абзац 5.

Переведите словосочетание *the return and resettlement figures*, используя прием добавления.

WHAT WILL DOWNING OF RUSSIAN JET MEAN FOR TURKEY-RUSSIA RELATIONS?

1 *Russia has bitterly condemned the downing of its fighter jet on the Turkey-Syria border, with President Putin calling it "a stab in the back". But what will it mean for Turkey-Russia relations?*

2 When Recep Tayyip Erdogan went from prime minister to president last year, he was accused of "pulling a Putin". The two men do indeed have stark similarities: both have cultivated a strongman image, adored by their supporters but hated by opponents for eroding democracy and leading their countries into diplomatic isolation. And both will respond to this latest crisis in the same way: with tough talk and flexing of muscles.

3 Vladimir Putin called the Turkish strike "a stab in the back" carried out by "accomplices of terror". President Erdogan reveled in announcing the downing of the plane, receiving a standing ovation from his audience.

4 The popularity of each president is fuelled by nationalism: in Mr Putin's case, his support soared with Russia's annexation of Crimea. For Mr Erdogan, it's his nationalist rhetoric and hard line against Kurdish rebels that produced a crushing victory in the recent election.

5 Russia has already announced a suspension of military cooperation with Turkey and warned tourists not to visit the country for fear of terrorism, a large Russian tour operator duly cancelling flights. But the Russian ambassador to Ankara has not been recalled and there's even talk that both foreign ministers could meet in the coming days. It points to the idea that the harsh words may not in fact be matched by action, that the fears of a serious military escalation could prove unfounded.

6 Ankara and Moscow have a complicated relationship at the best of times and Russia's military intervention in Syria has infuriated Turkey, a staunch opponent of President Assad.

- 7 But the two sides need each other. Russia is Turkey's second largest trading partner. Sixty per cent of Turkey's energy is imported from Russia and last year, Turkey was the biggest foreign destination for Russian tourists. Economic interests may mean both presidents step down swiftly from the moral high ground.

(By Mark Lowen, BBC News, 25 November 2015)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Переводя название текста, подумайте, как можно изменить структуру предложения, чтобы не нужно было употреблять субстантивные соответствия английскому *downing*.

Абзац 2.

1. Исходя из общего значения разговорного выражения *to pull a* + имя (*to emulate a behaviour generally attributed to the individual named*), подумайте, что значит *he was accused of "pulling a Putin"*. Переведите эту фразу, используя необходимые добавления.

2. Обратите внимание на эмфатическое употребление глагола *do* в следующей фразе: *The two men do indeed have stark similarities*. Переведите, сохраняя стилистическую окраску.
3. В русском языке есть полный аналог английской фразы *to flex muscles*. Однако по-русски, в отличие от английского, это выражение нельзя использовать субстантивно. Как нужно изменить структуру предложения, чтобы сохранить этот образ?

Абзац 3.

Какие грамматические трансформации (замена типа предложения, замена типа синтаксической связи, членение и т. д.) целесообразно использовать при переводе предложения *President Erdogan reveled in announcing the downing of the plane, receiving a standing ovation from his audience*? Выберите вариант, который вам кажется наиболее подходящим.

Абзац 7.

Что означает устойчивое сочетание *moral high ground*? При использовании его русского соответствия становится невозможным сохранение образа, построенного на обыгрывании прямого значения *high ground* и глагола *to step down*. Нужно ли пытаться выразить эту мысль с помощью какого-то другого образа или можно использовать клишированное необразное выражение?

WARMING RELATIONS IN PERSON, PUTIN AND ERDOGAN REVIVE PIPELINE DEAL

1 MOSCOW – Amid increasingly tense relations with the United States over Syria, President Vladimir V. Putin of Russia took advantage of a routine meeting in Istanbul on Monday to advance the Kremlin’s reconciliation with Turkey, including an agreement to revive a suspended natural-gas pipeline project.

2 The new pipeline, known as the Turkish Stream, would run under the Black Sea to Turkey and then the Greek border, allowing Russian gas to reach Western markets without using Russia’s existing export pipelines through Eastern Europe.

3 The pipeline would make it much easier for Russia to cut off gas supplies to neighboring countries like Ukraine without disrupting sales to countries farther west like Italy or Austria. Russia has been trying for years to establish such an export route.

4 Mr. Putin’s appearance at an international energy conference was his first visit to Turkey since a crisis in relations between the countries after Turkey’s downing of a Russian fighter jet along the border with Syria in November 2015, in which a Russian pilot was killed. President Recep Tayyip Erdogan of Turkey, nominally an ally of the United States in Syria, patched things up with a letter of apology and a trip to St. Petersburg in August.

5 The two have sought to use their warming relationship both at home and abroad to indicate that they are not politically isolated and remain central players in any Syria solution. They sat next to each other in the front row of the World Energy Congress in Istanbul, laughing together, and later met for bilateral talks.

(By Neil MacFarquhar, The New York Times, October, 10, 2016)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?

2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Найдите эквиваленты следующим единицам:

the Turkish Stream, World Energy Congress.

IV. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Переведите название текста, передав значение фразы *warming relations in person* с помощью смыслового развития.

Абзац 1.

Что такое *routine meeting*? Как по-русски называют обычные, рядовые встречи, поездки и т. д., которые являются частью обычного взаимодействия между сторонами?

Абзац 4.

1. Выбирая русское соответствие наречию *nominally*, учтите ситуацию, которая описывается с его помощью. Подходят ли здесь слова и словосочетания «номинально», «официально», «по официальной версии»?
2. Подумайте, каким глаголом нужно перевести *to patch things up*, учитывая, что речь идет о восстановлении отношений после конфликта, вызванного недружественными действиями одной из сторон.

Абзац 5.

Переводя начало первого предложения (*The two*), подумайте, насколько стилистически уместно будет использование числительного без существительного: не нужно ли воспользоваться добавлением?

A BALANCED VIEW OF OBAMA PRESIDENCY

1 Barack Obama's Presidency turns out to have been what neither his supporters nor his opponents expected. A balanced historical view of his performance in office will take a long time to develop, but enough is already known so that intelligent preliminary estimates can now be made: the following is just one historian's attempt to do this, a year before his Presidency ends.

2 As with every President, Obama has done some things that are bad, and some that are good. The great question is: how will historians make sense of it all? The challenge is to identify his priorities. We'll start here with the bad, because his good can't be understood accurately outside the context of his bad. His priorities drove both, and did not change – and are producing his actual historical legacy, which will be what's most-remembered about his Presidency.

3 He was no Abraham Lincoln, whose motives were what he said they were. Republicans cannot criticize him honestly, because many of his actual motives are similar to theirs, and Republicans cannot acknowledge that he's largely one of them except in his rhetoric (which often contradicts his actions). Many of his actions reflect longstanding Republican policies – against which the Democratic Party had long fought. His legacy will likely be especially long-lasting, not only large.

4 Obama is a highly intelligent and competent person, and his priorities shaped many of the important changes that have occurred, both in America, and in the wider world, during his Presidency. Unfortunately, as will be demonstrated here, he happens to be also extremely dishonest, and very skillfully so: he's the most skillful American politician since the time of Ronald Reagan, and perhaps the most deceptive person ever to occupy the White House. Neither the Republican view nor the Democratic view of Obama is realistic, nor can a realistic view of him become constructed by some sort of combination of those two views.

- 5 This is why no balanced view of his Presidency is possible which demands that he be interpreted in the light only of his *stated* goals and priorities. Many of those he not only didn't achieve, but he actually and intentionally blocked: he didn't really want them.

(By Eric Zuesse, Online Journal: Strategic Culture Foundation, 16.01, 2016, abridged)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Объясните значение слова *balanced* в названии текста.

Абзац 1.

Обратите внимание на фразу: *his performance in office*. Что она означает в данном контексте? Как это нужно выразить по-русски?

Абзац 2.

Подумайте, что в данном контексте означает фраза *make sense of*. Речь идет не о самих действиях Обамы, которые могут иметь смысл или не иметь его. Речь идет об историках, которые будут изучать и оценивать эти действия.

Абзац 3.

Переводя предложение *His legacy will likely be especially long-lasting, not only large*, используйте грамматическую трансформацию перестановки.

THE BUSH SISTERS WROTE THE OBAMA GIRLS A LETTER

1 Malia and Sasha, eight years ago on a cold November day, we greeted you on the steps of the White House. We saw both the light and wariness in your eyes as you gazed at your new home. We left our jobs in Baltimore and New York early and traveled to Washington to show you around. To show you the Lincoln Bedroom, and the bedrooms that were once ours, to introduce you to all the people – the florists, the grounds-keepers and the butlers – who dedicate themselves to making this historic house a home. The four of us wandered the majestic halls of the house you had no choice but to move in to. When you slid down the banister of the solarium, just as we had done as 8-year-olds and again as 20-year-olds chasing our youth, your joy and laughter were contagious. In eight years, you have done so much. Seen so much. You stood at the gates of the Robben Island cell where South Africa’s Nelson Mandela was imprisoned for decades, your arms around your father. You traveled to Liberia and Morocco with your mom to talk with girls about the importance of education – girls who saw themselves in you, saw themselves in your parents, saw who they could become if they continued to study and learn. You attended state dinners, hiked in national parks, met international leaders and managed to laugh at your dad’s jokes during the annual Thanksgiving turkey pardon, all while being kids, attending school and making friends. We have watched you grow from girls to impressive young women with grace and ease.

2 And through it all you had each other. Just like we did.

3 Now you are about to join another rarified club, one of former First Children – a position you didn’t seek and one with no guidelines. But you have so much to look forward to. You will be writing the story of your lives, beyond the shadow of your famous parents, yet you will always carry with you the experiences of the past eight years.

4 Never forget the wonderful people who work at the White House. Our greeter as 7-year-olds at our grandfather's Inauguration was Nancy, the White House florist, who ushered us in from the cold. She helped us make colorful bouquets of winter flowers for our grandparents' bedside. Twenty years later, Nancy did the flowers for Jenna's wedding. Cherish your own Nancy. We stay in touch with our Secret Service. They were part of growing up for us: there for first dates, first days and even an engagement and a honeymoon. We know it wasn't always easy – the two of you and the two of us were teenagers trailed by men in backpacks – but they put their lives on hold for us.

5 Enjoy college. As most of the world knows, we did. And you won't have the weight of the world on your young shoulders anymore. Explore your passions. Learn who you are. Make mistakes – you are allowed to. Continue to surround yourself with loyal friends who know you, adore you and will fiercely protect you. Those who judge you don't love you, and their voices shouldn't hold weight. Rather, it's your own hearts that matter.

6 Take all that you have seen, the people you have met, the lessons you have learned, and let that help guide you in making positive change. We have no doubt you will. Traveling with our parents taught us more than any class could. It opened our eyes to new people as well as new cultures and ideas. We met factory workers in Michigan, teachers in California, doctors healing people on the Burmese border, kids who lined the dusty streets of Kampala to see the American President, and kids with HIV waiting to get the antiretroviral drugs that would save their lives.

7 You have lived through the unbelievable pressure of the White House. You have listened to harsh criticism of your parents by people who had never even met them. You stood by as your precious parents were reduced to headlines. Your parents, who put you first and who not only showed you but gave you the world. As always, they will be rooting for you as you begin your next chapter. And so will we.

(Time, January 13, 2017)

ЗАДАНИЯ

I. Проанализируйте текст, ответив на следующие вопросы:

1. Какова цель написания текста?
2. Кому этот текст адресован?
3. Имеет ли значение время написания текста?
4. В каком стиле текст написан?
5. Содержит ли этот текст какие-нибудь реалии, требующие прагматической адаптации при переводе?

II. Прежде чем приступить к переводу текста, ответьте на следующие вопросы:

1. С какой целью будет выполняться перевод?
2. На какого получателя он будет рассчитан?

III. Найдите эквиваленты следующим единицам:

Thanksgiving turkey pardon, the White House, Secret Service, HIV.

IV. Переведите текст с учетом следующих вопросов, комментариев и рекомендаций:

Абзац 1.

1. Обратите внимание на разницу в значении слов *house* и *home*. Какие переводческие приемы необходимо использовать при переводе фразы *to making this historic house a home*?
2. Подумайте, чем отличаются друг от друга понятия, обозначаемые словом *solarium*: веранда, солнечная комната, солнечные часы, солнечный балкон, солярий, терраса. Что имеется в виду в данном случае?
3. В чем разница между значениями глаголов *to study* и *to learn*? Нужно ли ее передавать, переводя фразу *if they continued to study and learn*, и если нужно, то как это можно сделать?
4. Что такое *state dinners*? Как это называется по-русски? Найдите наиболее лаконичный вариант.

5. Переведите предложение *We have watched you grow from girls to impressive young women with grace and ease*, используя грамматическую трансформацию замены типа предложения.

Абзац 3.

Что означает слово *club* и кто такие *First Children* во фразе *rarified club, one of former First Children*? Переведите, используя прием описательного перевода.

Абзац 4.

1. Что означает слово *greeter*? Переведите его в предложении *Our greeter as 7-year-olds at our grandfather's Inauguration was Nancy...*, используя грамматическую трансформацию замены частей речи.
2. Что такое *winter flowers* в данном контексте? Как мы называем это по-русски?
3. Переводя предложение *Cherish your own Nancy*, обратите внимание на местоимения *your own*.

Абзац 5.

Обратите внимание на стиль, в котором написан данный абзац. Переведите, сохранив эмоциональную окраску последнего предложения.

**ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА,
ИСПОЛЬЗОВАННОГО ПРИ СОСТАВЛЕНИИ УПРАЖНЕНИЙ**

1. Chandler R. Farewell. My Lovely. Progress Publishers, 1983.
2. Fowles J. The Ebony Tower. Progress Publishers, 1980.
3. Galsworthy J. The Forsyte Saga. The Man of Property. Progress Publishers, 1974.
4. Golding W. Lord of the Flies. Progress Publishers, 1982.
5. Gow J. and d'Usseau A. Deep Are the Roots. Foreign Languages Publishing House, 1951.
6. Greene G. The Quite American (extract). *See Zeltin et al.*
7. Ludlum R. The Matlock Paper. Bantam Books, 1989.
8. Mansfield K. The Lady's Maid. *See Zeltin et al.*
9. Plain B. The Carousel. N.Y.: Del Publishing, 1996.
10. Shaw G.B. Selected Works. Foreign Languages Publishing House, 1958.
11. Spark M. The Public Image. Progress Publishers, 1967.
12. Twain M. Running for Governer. *See Zeltin et al.*
13. Warren R.P. All the King's Men. Progress Publishers, 1979.
14. Waugh E. Prose. Memoirs. Essays. Progress Publishes, 1980.
15. Woodehouse P.G. Mulliner Nights. Penguin Books, 1981.
16. Zeltin E.M., Zhivotovskaya D.I., Tenson I.A. English Graduation Course. М.: Междунар. отн., 1972.
17. The Oxford Russian Dictionary. Oxford University Press, 1995.
18. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman. Longman Group Ltd. 1978.

СОКРАЩЕНИЯ

B.Sh. – B. Shaw

B.P. – Belva Plain

E.W. – E. Waugh

J.G.& A.d'U. – J. Gow and A. d'Usseau

G.G. – G. Green

J.F. – J. Fowles

J.G. – J. Galsworthy

K.M. – K. Mansfield

L.D. – Longman Dictionary of Contemporary English

M.S. – M. Spark

M.T. – M. Twain

O.R.D. – Oxford Russian Dictionary

P.G.W. – P.G. Wodehouse

R.Ch. – R. Chandler

R.L. – R. Ludlum

R.P.W. – R. P. Warren

W.G. – W. Golding

Мария Юрьевна Родионова
Ольга Владимировна Петрова

Практический курс перевода (английский язык)

Учебное пособие для бакалавров

Редакторы: Н.С. Чистякова
Д.В. Носикова
А.С. Паршаков

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати			Формат 60 x 90 1/16
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

Типография НГЛУ
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а